TRAFIKOAREN, USARIOEN ETA SEGURTASUNAREN ANTOLAKETA HIRIBIDE PUBLIKOETAN. GETXO.

I TITULUA

ATARIKOAK

1. art.: 7/85 Legeak, Errejimen Lokaleko Oinarriak erregelatzen dituenak, apirilaren 2, 25. art., b) eta ll) atalak, trafikoaren eta zirkulazioaren gaietan Udalei eratxikitzen dien eskumenaren bertutez diktatu izan da honako ordenantza hau, eta bai halaber, udalbarrutiko bideetako trafikoa eta usarioak oraingo egoerara nahitaez moldatu beharrean ere, Trafiko eta Motorezko Ibilgailuen Zirkulazio eta Bide-Segurtasuneko Oinarrien Legea, 18/1989, uztailaren 25, aplikatzearen ondorioz, Trafiko eta Motorezko Ibilgailuen Zirkulazio eta Bide-Segurtasuneko Legeko artikuluak, 339/90 E.L.D.ak, martxoko 2, onetsia bera eta 13/92 E.D.ak, urtarrileko 17, Zirkulazioko Arautegi Orokorra onetsi izan duenak, garatua.

2. art.: Behingoaz araubideak sartu izan dira, segurtasun, ordena eta usario moldezkoak goragoko maila batera jasotzea xedea daukatenez gero, honako erregelamendu honetan sartutakotzat euki daitezkeenak.

I KAPITULUA

XEDEA

3. art.: Ordenantza honek daukan xedea da trafikoa, zirkulazioa, segurtasuna eta usarioak erregelatzea hiribide publikoetan, usario komuneko direnetan edo eta pertsonen kontu ezin jakin ahalako batek erabilita Getxoko udalbarrutian zehar doazenetan.

ORDENANZA MUNICIPAL DE ORDENACIÓN DEL TRAFICO USOS Y SEGURIDAD EN LAS VÍAS PUBLICAS DE CARÁCTER URBANO. GETXO.

TITULO I

PRELIMINARES

Art. 1 : Se dicta la presente Ordenanza en virtud de la competencia atribuida a los Municipios en materia de tráfico y circulación por la Ley 7/85 de 2 de abril, Reguladora de las Bases de Régimen Local, en su artículo 25 apartados b) y ll), así como por la ineludible necesidad de una adaptación a la situación actual del tráfico y usos de las vías del término municipal derivado de la aplicación de la Ley 18/1989, de 25 de julio, de Bases sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial, texto articulado de la Ley sobre Tráfico, Circulación de vehículos a motor y Seguridad Vial aprobada por R.D.L. 339/90 de 2 de marzo, y que se desarrolla por R.D. 13/1992, de 17 de enero, que aprueba el Reglamento General de Circulación.

Art. 2 : Se incluyen al mismo tiempo una normativa que, por ser tendente a la creación de un mayor nivel de seguridad, orden y uso práctico adecuados, puede considerarse como incluida en el objeto de la presente regulación.

CAPITULO I

OBJETO

Art. 3 : El objeto de la presente Ordenanza es la regulación del tráfico, circulación, seguridad y usos de las vías públicas urbanas, de aquellas que sean de uso común, o que, utilizadas por un número indeterminado de personas, discurran por el término municipal de Getxo.

II KAPITULUA

APLIKAZIOKO EREMUA

4. art.: Ordenantza honek dauzkan aginduak Getxoko udalbarruti guztian aplikatzeko dira eta afektatuko dituztenak dira:

4.1. Errepide konbentzionalak, bide lasterrak, edozein motatako ibilgailuen geralekuak eta aparkalekuak, zeharkaleak, plazak, kaleak edo hiribideak, jabari publikoko bideak eta oro har, usario komuneko bide guztiak, publikoak eta pribatuak. Aginduok ez dira aplikatzeko, ordea, inongo bideren, lursailen, garajeren, kotxetegiren, edo beste horrelako tokiren gainean, hura bera usario publikokoa ez bada eta jabeek edo haien azpikoek baizik erabil ez dezaten esleitua.

4.2. Lehenengo lerroaldean aipatutako bideen erabiltzaileak, diren ibilgailuen gidariak, titularrak, jabeak, egoileak, edo oinezkoak, hainbat bakarka nola taldeka zirkulatuta.

4.3. Pertsona fisiko edo juridiko guztiak, lehenagoko lerroaldean sartu gabe egonda ere agindu hoiek afekta ditzaketenak.

4.4. Obra-kontratistak eta lanak egiten dituzten erakundeak edo partikularrak, bide publikoan libre zirkulatzeari erasaten diotela, murrizten edo ezeztatzen.

4.5. Edozein motatako ibilgailuak, trafikoan sartuta daudenak lehenengo lerroaldean aipatutako bideetan, aparkatuta daudela edo ibili dabiltzala.

4.6. Animaliak, soltuan edo taldetan ibilita.

CAPITULO II

ÁMBITO DE APLICACIÓN

Art. 4 : Los preceptos contenidos en esta Ordenanza serán de aplicación en todo el Término Municipal de Getxo, y afectarán

4.1 - A las carreteras convencionales, vías rápidas, zonas de parada o estacionamiento de cualquier clase de vehículos, travesías, plazas, calles o vías urbanas, caminos de dominio público, y, en general, a todas las vías de uso común, públicas o privadas. No serán aplicables los preceptos mencionados en los caminos, terrenos, garajes, cocheras u otros locales de similar naturaleza que no sean de uso público y se destinen al exclusivo de los propietarios o sus dependientes.

4.2 - A los usuarios de las vías comprendidas en el primer párrafo, sean conductores, titulares, propietarios, ocupantes de vehículos o peatones, tanto si circulan individualmente como en grupo.

4.3 - A todas las personas físicas o jurídicas que, sin estar comprendidas en el párrafo anterior, resulten afectadas por dichos preceptos.

4.4 - A los contratistas de obras y entidades o particulares que realicen obras que afecten a la libre circulación en la vía pública, la restrinjan o supriman.

4.5 - A los vehículos de cualquier clase que se encuentren incorporados al tráfico en las vías relacionadas en el primer párrafo, estén aparcados o en movimiento.

4.6 - A los animales, sueltos o en rebaño.

II TITULUA

TRAFIKOAREN ETA ZIRKULAZIOAREN ANTOLAKETA

I KAPITULUA

UDAL ESKUMENA

5. art.: Trafikoko, Motorezko Ibilgailuen Zirkulazioko eta Bide-Segurtasuneko Legeak hurrengo eskurantzak ematen ditu Udalaren gain:

5.1. Trafikoa antolatzea eta kontrolatzea udal jabegoko hiribideetan; bere udaltzainez jagotea; hiribide hoietan egin daitezkeen arau-hausteak salatzea, eta zehatzea, beste administraziori berariaz ez badagokio.

5.2. Hiribideetako usarioak erregelatzea xedapen orokorrez baliaturik, aparkalekuak erabiltzaile guztien artean berdin banatzea bat egiten duela ibilgailuen trafikoak behar duen zaulitasunarekin eta oinezkoen kaleen usarioarekin.

5.3. Ibilgailuak hiribideetatik eta hiriartekoetatik erretiratu eta gordetzea erregelamenduaren arabera erabakitako kasuetan eta baldintzetan, zirkulazioa oztopatzen dutenean edo eragozten, edo arrisku eragiten diotenean.

5.4. Kirol probetarako baimen ematea hirigune barruan egiten direnetan bakarrik, zeharkaleetan izan ezik.

5.5. Legez ezarritako probak egitea gidariengan intoxikazioen gradua ezagutzeko, alkoholagatik

TITULO II

ORDENACIÓN DEL TRAFICO Y CIRCULACIÓN

CAPITULO I

COMPETENCIA MUNICIPAL

Art. 5 : La Ley sobre Tráfico Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial atribuye a los Municipios las siguientes competencias:

5.1 - La ordenación y control del tráfico en las vías urbanas de su titularidad, así como su vigilancia por medio de Agentes propios, la denuncia de las infracciones que se cometan en dichas vías, y la sanción de las mismas cuando no esté expresamente atribuida a otra Administración.

5.2 - La regulación, mediante disposición de carácter general, de los usos de las vías urbanas, haciendo compatible la equitativa distribución de los aparcamientos entre todos los usuarios, con la necesaria fluidez del tráfico rodado y con el uso peatonal de las calles.

5.3 - La retirada de los vehículos de las vías urbanas e interurbanas y el posterior depósito de aquellos en los casos y condiciones que reglamentariamente se determine, cuando obstaculicen o dificulten la circulación o supongan un peligro para ésta.

5.4 - La autorización de pruebas deportivas mientras discurran íntegramente por el casco urbano, exceptuando las travesías.

5.5 - La realización de las pruebas, reglamentariamente establecidas para determinar el

bada edo sorgorgarriak, psikotropikoak edo estimulagarriak hartuta, zirkulazioaren segurtasuna jagotea eta kontrolatzea bere esku daukan bide publikoetan zehar dabiltzanean.

grado de intoxicación alcohólica, o por estupefacientes, sicotrópicos o estimulantes, de los conductores que circulen por las vías públicas en las que tiene atribuida la vigilancia y el control de la seguridad de la circulación vial.

5.6. Hiribideak ixtea behar denetan.

5.6 - El cierre de las vías urbanas cuando sea necesario.

II KAPITULUA

CAPITULO II

PRINTZIPIO OROKORRAK

PRINCIPIOS GENERALES

6. art.: Getxoko Udalak egoki deritzen neurriak hartu ahal izango ditu trafikoa antolatzekotzat, aldatzen dizkiela, murrizten edo debekatzen, behin-behinean edo behin-betiko, zirkulazioaren baldintzak ibilgailu eta oinezko guztiei edo haietako batzuei eta erregelatzen dituela aparkamendua eta karga-deskargak eta merkadurien eta pertsonen garraioa.

Art. 6 : El Ayuntamiento de Getxo podrá adoptar las medidas de ordenación del tráfico que considere oportunas, modificando, restringiendo o prohibiendo, con carácter fijo o temporal, las condiciones de circulación de todos o algunos vehículos o peatones, regulando el estacionamiento, operaciones de carga y descarga, y el transporte de mercancías o personas.

7. art.: Bide publikoaren eremuren bat erreparatzeko, seinaleztatzeko, mantentzeko edo garbitzeko bada, mugatu beharko da seinalatuta, lanek erasango dieten erabiltzaileei hoien berri jakinarazten zaiela 24 ordu gutxienez lehenagotik, presakako obrak badira izan ezik. Informazioan lanen hasiera noiz izango den berri eman beharko da.

Art. 7 : Las zonas de la vía pública que deban ser objeto de labores de reparación, señalización, mantenimiento o limpieza, deberán delimitarse señalizándolas informativamente a los usuarios afectados con 24 horas de antelación como mínimo, salvo en obras de carácter urgente; en la información se indicará el momento de inicio de tal labor.

8. art.: Udal Zerbitzu Teknikoek Udaltzaintzarekin koordinazio estu-estua euki behar dute informazioa ematerakoan eta erabakiak hartzerakoan, tamainia handiko lanak izatekotan bide publikoari eragiten diotenak eta 15 egun behino gehiago ustez dirautenak, edo eta denbora gutxiago irautekotan, bideen erabiltzaileei enbarazu larri eragin ahal dietenak.

Art. 8 : Los Servicios Técnicos municipales mantendrán una estrecha coordinación con la Policía Local para la información y determinaciones a tomar en aquellas obras de envergadura que afecten a las vías públicas y cuya duración estimada supere los 15 días o, de menor duración, puedan constituir un trastorno grave a los usuarios de la misma.

9.art.: Udaltzaintzak zirkulazioaren antolaketa

Art. 9 : La Policía Local podrá modificar

behin-behinean aldarazi dezake hiriko eremuren batean eta debekatu pertsonak edo ibilgailuak zenbait leku jakinetara iristea; hartarako, premiazkoak diren seinaleak jarri ahal ditu edo kendu, ezeztatu, beharrezko neurriak hartzen dituela zirkulazioaren segurtasuna eta zaulitasuna bere hartan eukitzeko bestean.

temporalmente la ordenación de la circulación en alguna zona de la ciudad y prohibir el acceso de personas o vehículos a determinados lugares, para lo que podrá colocar o anular las señales que sean precisas y tomar las medidas necesarias para salvaguardar la seguridad y fluidez de la circulación.

10. art.: Udaltzainen oharrak edo trafikoaren jagoleenak edozein seinaleren edo arauen gainetik ere den egongo dira, aparkamenduari, oinezkoen edo ibilgailuen trafikoari eta pertsonen edo gauzen garraioari begira; gehiagoko barik kasu egin beharko zaie, beraz.

Art. 10 : Las indicaciones de los Policías Locales o los vigilantes de tráfico en materia de estacionamientos, tráfico de vehículos o peatones, y transporte de personas o bienes, tendrán prioridad sobre cualquier señalización o normativa existente, debiendo ser atendidos sin dilación.

11. art.: Getxoko Udalak halako bide batzuk lehentasunekoak deklara ditzake, edo trafikoaren dentsitate handikoak, horrelako errepideen berezitasunei arau orokorrak egokitzekotzat.

Art 11 : El Ayuntamiento de Getxo podrá declarar determinadas vías como prioritarias o de alta densidad de tráfico, a los efectos de adecuar la normativa general aplicable a las peculiariedades de este tipo de carreteras.

12. art.: Horrako bide hoiek identifikatu beharko dira zutikako argibide-seinaleak jarrita. Etzandako seinaleztapena egiteko kolore gorriko pintura erabiliko da.

Art. 12 : Estas vías deberán estar identificadas mediante señalización vertical informativa. Para la señalización horizontal se utilizará pintura de color rojo.

13. art.: Bideetako erreietatik batzuk gorde ahal izango dira mota jakin bateko ibilgailuen zirkulaziorako eta erabili beharrekoak izan daitezke haietarakoak baizik ez direnak.

Art. 13 : Podrán reservarse carriles de las vías para la circulación de determinados tipos de vehículos, pudiendo ser de obligada utilización los para ellos destinados.

III KAPITULUA

PORTAERAKO ARAUAK ZIRKULAZIOAN

I ATALA

CAPITULO III

NORMAS DE COMPORTAMIENTO EN LA CIRCULACIÓN

SECCIÓN I

IBILGAILUEN ZIRKULAZIOA

14. art.: Arau orokorra denez gero, bihurguneetan eta ikuspen urriko sestra-aldaketetan berezi-bereziki, eskuinaldetik dabiltzala zirkulatuko dira ibilgailuak, galtzadaren ertzera ahal den hurrena, ordenantza hau doakien bide guztietan, alboko tartea gordeta bata bestearekin segurtasunez gurutzatzeko beste.

15. art.: Ibilgailuek ezin zaratarik egin dezakete soinu-seinaleak behar ez bezala erabilita, bapatean azeleratuta edo beren egiturak edo mekanikak aldatuak edo narriatuak dauzkatela.

Ez da haizutuko batere ibilgailurik zirkulatzerik, obretatik etorrita bere gurpiletatik basa ugari botatzen duenik.

16. art.: Ibilgailuak ezin zirkulatuko dira keen ihes-tutua aldatua edo narriatua, homologatutako sonometroaz ke-tutuaren zulotik 10 metrora eta aurrez aurre egindako neurria 80 dB-etik gorakoa denetan.

17. art.: Motozikletak eta ziklomotoreak ezin zirkulatuko dira inondik inora espaloietan, nasetan edo ibiltokietan zehar, ordenantza honek oinezkoen esparruetarako agindutakoaz beste.

18. art.: Bizikleten eta ziklomotoreen gidariek, ibilgailu enparauen gidariek bezala, indarrean dauden zirkulazioko arauak eta seinaleak gorde behar dituzte, oso-osoan betetzen dituztela eta kasu egiten agintaritzaren egileen oharrei.

19. art.: Ziklistek galtzadan zehar doazela zirkulatzen direnetan, eskuinaldera ahal duten hurrena beharko dute.

CIRCULACIÓN DE VEHÍCULOS

Art. 14 : Como norma general y muy especialmente en las curvas y cambios de rasante de visibilidad reducida, los vehículos circularán por la derecha y lo más próximo al borde de la calzada en todas las vías objeto de esta Ordenanza, manteniendo la separación lateral suficiente para realizar el cruce con seguridad.

Art. 15 : Los vehículos no podrán producir ruidos ocasionados por el uso indebido de señales acústicas, aceleraciones bruscas, o alteración o deterioro de su estructura o elementos mecánicos.

No se permitirá la circulación de aquellos vehículos que, procedentes de obras, puedan desprender barro en abundancia de sus ruedas.

Art. 16 : No podrán circular los vehículos que presenten el tubo de escape deteriorado o alterado cuando la medición realizada por sonómetro homologado a 10 metros de distancia y frontalmente al orificio emisor arroje una medición superior a los 80 dB.

Art. 17 : Las motocicletas y ciclomotores no podrán circular en ningún caso por aceras, andenes o paseos, sin perjuicio de lo establecido en esta Ordenanza para las zonas peatonales.

Art. 18 : Los conductores de bicicletas y ciclomotores deberán respetar las normas de circulación y señalización vigentes, ateniéndose a su estricto cumplimiento y a las indicaciones de los Agentes de la Autoridad al igual que los conductores de los restantes vehículos.

Art. 19 : Cuando los ciclistas circulen por la calzada lo harán tan próximos a la derecha como les sea posible.

20. art.: Ziklistek edo motoristek bidean sailean zirkulatzen direnetan, batak bestearen ondotik erreskadan beharko dute eta segurtasuneko tartea eukiko elkarren artean, lehian jardun gabe zeinek arinago egin edo trebeagoa izan. Guztiarekin ere, debekatua dago paraleloan edo bata bestearen parean zirkulatzea.

Art. 20 : Cuando circulen en grupo varios ciclistas o motoristas lo harán en fila india, manteniendo entre sí una distancia de seguridad y sin establecer competencias de velocidad o destreza. En todo caso se prohíbe la circulación en paralelo.

21. art.: Debekatua dago bidaideak ez animaliak bizikletaz ez ziklomotoretan garraio erabiltzea, eta bai bidaiaririk batere jartzea ere, gidariaren eta ibilgailuaren direkzioko manduen artean. Debekatua dago halaber, kargarik garraiatzea ikustea murrizten duenik edo makinaren maneiua eragotz edo oreka galdu eragin dezakeenik.

Art. 21 : Queda prohibido el transporte de acompañantes y animales en bicicletas o ciclomotores, así como la colocación de ningún viajero entre el conductor y los mandos de dirección del vehículo. Igualmente se prohíbe transportar cargas que reduzcan la visión, o puedan desequilibrar o entorpecer el manejo de la máquina.

22. art.: Esku-gurdiak eta aulki gurpildunak espaloietan edo oinezkoen esparruetan zehar zirkulatuko dira, haien neurriak direla eta bideazkoei enbarazu egin gabe ibili ahal badira. Bestela ezinda, galtzadaren eskuinaldeko ertzaren ondo-ondotik ahal den beste ibiliko dira eta mugitutako bideko seinaleei men egin beharko diete, gainetiko ibilgailuetatik ikus ahal daitezkeen modukoak izanda.

Art. 22 : Los carros de mano y sillas de ruedas circularán por las aceras o áreas peatonales cuando sus dimensiones permitan hacerlo sin estorbar a los transeúntes. En caso contrario lo harán pegados lo más posible al borde derecho de la calzada, debiendo acatar la señalización de la vía por la que circulan y resultar en todo momento visibles para el resto de los vehículos.

23. art.: Ziklistek inongo bidetik ibiltzekotan, berentzat berariaz bereiziak dauzkaten erreiak, bidegorri deritzenak, usatuko dituzte gehienbat; udal zerbitzu teknikoek berek daukate hoiek markatzea eta seinaleztatzea.

Art. 23 : Los ciclistas utilizarán preferentemente en su itinerario los carriles expresamente destinados para ellos (bidegorris), cuya señalización y trazado corresponderá a los Servicios Técnicos municipales.

II ATALA

OINEZKOAK

SECCIÓN II

PEATONES

24. art.: Oinezkoek berentzat bereiziak dauzkaten espaloietan, ibiltokietan eta nasetan zehar zirkulatu behar dute. Galtzadan barruna ere mugitu ahalko dira kontuz eta beharrezko neurriak hartuta, zirkulazioari enbarazu egin gabe, hurrenengo kasuetan:

Art. 24 : Los peatones circularán por las aceras, paseos y andenes a ellos destinados. Podrán circular por la calzada adoptando las debidas precauciones y sin perturbar la circulación en los siguientes supuestos:

24.1. Gauza mandoak edo gangarrak, tamainia handikoak, eramatekotan, espaloietik ibilita beste oinezkoei oztopo eragin ahal liekete eta.

24.1 - Cuando lleven objetos voluminosos que de circular por la acera pudiera constituir un estorbo para los demás peatones.

24.2. Oinezkoen talderen bat segizioan joatekotan.

24.2 - Los grupos de peatones que formen un cortejo.

24.3. Elbarriak aulki gurpildunen gainean mugitzekotan.

24.3 - Los inválidos que se desplacen en silla de ruedas.

24.4. Espaloirik edo oinezkoak zirkulatzeko erreserbatutako lekurik ez izatekotan; galtzadaren erditik ahalik eta urrunena, orduan.

24.4 - Lo más alejados del centro de la calzada cuando no existan aceras o reservados para su circulación.

25. art.: Galtzadatik zeharkatu behar dutenetan ahal dutenik bizkorrena egingo dute, kontu hauek hartuta:

Art. 25: Cuando deban cruzar la calzada lo harán con la máxima diligencia y adoptando las siguientes medidas:

25.1. Semaforoz erregelatutako pasaguneetan zehar, haientzat den argizko seinaleak bidea ematen dienetan baizik ez.

25.1 - En paso regulado por semáforos, solo cuando la señal dirigida a ellos autorice cruzar la calzada.

25.2. Udaltzainek kontrolatutako pasaguneetatik, haien oharrei betiere kasu egiten zaiela eta galtzada barrura sartu gabe pasurik ematen ez badute.

25.2 - En los pasos regulados por Agentes, siempre obedeciendo sus indicaciones y no entrando en la calzada sin serles autorizado a cruzar.

25.3. Oinezkoentzat seinalatutako pasagunerik ez badago 50 metroko inguru batean, kantoietatik gurutzatu behar dute haiek alde batetik bestera, bidearen ardatz gainean norabide perpendikularrean. Honetara egitekotan, gurutzatu baino lehen begiratu behar da aseguratzeko ibilgailuen zirkulazioari ez zaiola batere enbarazurik egingo, pasatzen utzi behar zaie eta; behar balitz, bidean bertan gelditu, nahiz eta galtzadatik zeharkatzen egon.

25.3 - Cuando no exista paso de peatones señalizado en un radio de 50 metros cruzarán por las esquinas y en dirección perpendicular al eje de la vía. En este caso antes de iniciarse el cruce deberá cerciorarse de que no se va a entorpecer la circulación de vehículos, a los que deberá dejar pasar, deteniéndose si fuera preciso aunque esté cruzando la calzada.

25.4. Ezin zirkulatuko da galtzadan ez espaloietan patinak, monopatinak edo antzeko tramankuluak erabilita, Udalak hoietarako seinalatutako lekuetan baizik. Eskuz ekarriko dira hoiek eta zoru gainean

25.4 - No se podrá circular por la calzada ni aceras con patines, monopatines o artilugios de similar categoría, pudiendo hacerlo tan solo en los lugares señalados por el Ayuntamiento para tal uso. Su

behinere arrodatu gabe.

traslado se hará a mano, sin que puedan rodar por el suelo en ningún momento.

III ATALA

ANIMALIAK

26. art.: Ordenantza hau doakien bideetan debekatua dago gurtabererik, abere zamaririk eta itzegaitabererik ibiltzea, baita aziendarik edo abelbururik ere, ez banaka ez aldratan edo taldetan joanda. Debekatua dago halaber, gurtaberezko ibilgailuak zirkulatzea.

Udal agintaritzak baimena eman ahal izango du abereak zenbait lekutan mugitzeko, beste erabiltzaileentzat arriskurik ekarri gabe, eta bai haiek direla medio zenbait ekintza eta ospakizun egiteko ere.

27. art.: Zakurren bat ikusten bada bide publikoan solte dabilela eta ezin bazaio zaintzaileari ohartu, bertan ez egonda, identifikazio-plaka lepoan euki zein euki ez, lotua eraman beharra daukala, dagokion udal sailari ekin dezan eskatuko zaio, edo Udalak kontratatutako enpresari, eta animalia hori herriko kaletik atera dezan zakurtegira ekarrita.

Zerbitzu honek kostatzen duena kendu ahal izango zaio zakurraren jabeari, bera dela erakutsita.

SECCIÓN III

ANIMALES

Art. 26 : Se prohíbe por las vías objeto de la presente Ordenanza la circulación de animales de tiro, carga o silla, cabezas de ganado aisladas, en manada o rebaño. Se prohíbe igualmente la circulación de vehículos de tracción animal.

La Autoridad Municipal podrá autorizar su movimiento por zonas determinadas que no supongan riesgo para los demás usuarios, así como la celebración de eventos en los que participen.

Art. 27 : Cuando se detecte la presencia de perros sueltos en la vía pública y no sea posible apercibir de la necesidad de llevarlo sujeto a su cuidado, por no hallarse, tenga o no identificación en el collar, se requerirá la intervención del departamento municipal o empresa concertada con el Ayuntamiento que retire los animales de la vía pública para el traslado a la perrera.

El coste del este servicio podrá ser devengado a quien demuestre ser propietario legítimo del animal.

IV ATALA

OINEZKOENTZAKO ESPARRUAK

28. art.: 1. Oinezkoentzako esparruak dira bide publikoaren eremuak, oinezkoak zirkulatzeko erreserbatuak eta gainetik jasoak edo beste modu batera mugatuak daudenak. Udal agintaritzak

SECCIÓN IV

AREAS PEATONALES

Art. 28 : 1. Se consideran zonas peatonales aquellas partes de la vía elevadas, o delimitadas de cualquiera otra forma, reservadas a la circulación de peatones; en ellas, la Administración Municipal

aginduta, haietan debekatua dago ibilgailuak, guztiak edo batzuk bakarrik, zirkulatzea edo eta aparkatzea.

ha establecido la prohibición total o parcial de circulación rodada o la prohibición de estacionamiento a parte o todos los vehículos.

2.- 5 urtetik gorakoek kirol mota guztian egitea debekatua daukate, hala nola baloi jokoan aritzea, eta bizikletaz, irristailuz edo patinez, monopatinez eta holakoez ibiltzea, Udalak horretarako paratutako tokietan ez bada.

2.- Se establece asimismo la prohibición de todo tipo de deportes, juegos de balón y uso de bicicletas, patines, monopatines y similares a mayores de 5 años, salvo en los lugares habilitados por el Ayuntamiento a tal efecto.

29. art.: Oinezkoentzako esparruek beharrezko seinaleak eukiko dituzte sarreretan, elementu mugikorrak erabili ahal izan arren ibilgailurik sartzea ez zirkulatzea nahi ez bada.

Art. 29 : Las áreas peatonales deberán tener la oportuna señalización en la entrada, con independencia de que puedan utilizarse elementos móviles para impedir el acceso y circulación de vehículos por el interior de la zona.

30. art.: 1. Bai oinezkoentzako esparruetan, bai espaloi gabeko galtzadetan eta bidezkoen joera handia dagoen lekuetan, ibilgailuak sartzea haizutua dagoenean, zeinek bere abiadura murriztu beharko dute oinezkoen ibilerari egokituz eta premiazkoa balitz, gelditu ere egingo dira beharreko kontuak hartuz inor azpian ez harrapatzekotzat. Oinezkoen esparruetan ez da 10 km/or.-tik gora pasako abiadura.

Art. 30 : 1. En las áreas peatonales, así como en las calzadas sin aceras y en lugares de mucha afluencia de viandantes, cuando esté autorizado el paso de vehículos, deberán éstos reducir su velocidad a la del paso normal de los peatones, llegando incluso a detenerse si ello fuera preciso, tomando todas las precauciones necesarias para evitar un atropello. La velocidad en zonas peatonales no deberá rebasar nunca los 10 Kms./h.

2. Zikloan edo txirrinduan dabiltzanek, 5 urtetik beherakoak ez badira, edo bi gurpileko ziklomotorean edo motor-bizikletan, oinezkoentzako esparruetan oinez edo urratsez urrats ibili beharra daukate.

2. Los que conducen un ciclo, salvo que se trate de menores de 5 años, o ciclomotor de dos ruedas están en la obligación de transitar con ellos a pie, o a paso de persona por estas zonas peatonales.

31. art.: Oinezkoen esparruetan zirkulatzea eta aparkatzea debekatua dago:

Art. 31 : La prohibición de circulación y estacionamiento de vehículos en zonas peatonales podrá:

31.1. Esparruak berak bere mugapean inguratutako bide guztietan edo haietako batzuetan.

31.1 - Abarcar la totalidad de las vías que estén delimitadas por su perímetro, o solo parte de ellas.

31.2. Betiere edo astegun jakin batzuetan.

31.2 - Tener carácter fijo o referirse solo a determinados días de la semana.

31.3. Etengabe edo ordu batzuetan bakarrik, aurretik seinalatu eta erregelatuta.

31.3 - Serlo de manera continuada o mediante regulación de horario preestablecido.

32. art.: Esparruotan ez zaio inolako mugarik jarriko hurrena esango diren ibilgailuak zirkulatzeari eta aparkatzeari:

32.1. Poliziakoak, anbulantziak eta estualdi medikokoak, su-itzaltzaileenak, salbamendukoak eta zerbitzu publikoak egiteko baimendutakoak.

32.2. Gaixoak edo elbarriak garraiatzekoak.

32.3. Bertan baimendutako aparkaleku publikora edo pribatura joan edo etorri egiten direnak.

32.4. Karga-deskargak baimendutako leku-orduetan egiten dituztenak eta hatu edo fardel larriak edo pisuak etxe zein hoteletara ekarri edo eraman egiten dituztenak.

32.5. Berariaz baimendutakoak, bertakoak izateagatik, merkataritza dela eta, edo bestegatik.

Art. 32 : En estas zonas no podrá existir ningún tipo de limitación que afecte al estacionamiento o circulación de las siguientes clases de vehículos:

32.1 - Los del servicio de policía, ambulancia y urgencias médicas, extinción de incendios o salvamento, así como los autorizados para la prestación de servicios públicos.

32.2 - Los que transporten personas enfermas o impedidas.

32.3 - Los que provengan o se dirijan a estacionamiento público o privado autorizado y sito en la zona.

32.4 - Los vehículos que realicen tareas de carga o descarga en lugares y horas autorizados para ello, así como aquellos que transporten equipajes o bultos pesados o voluminosos en llegada o salida a domicilios u hoteles.

32.5 - Los autorizados expresamente para ello por razones de vecindad, comercio u otras similares.

V ATALA

OZTOPOAK BIDE PUBLIKOAN

33. art.: Bide publikoan kontenedoreak, mahaiak, kioskoak, saltokiak, txosnak edo beste edozein oztopo jartzekotan, udal baimena behar da eta baimenaren edukileek ematen zaizkien ohar guztiei kasu egin beharko diete, babespenaren, seinaleen edo argien kontura, beste erabiltzaileen segurtasuna gorde nahi bada.

SECCIÓN V

OBSTACULOS EN LA VÍA PUBLICA

Art. 33 : La colocación de contenedores, veladores, Kioscos, tenderetes o cualquier otro obstáculo en la vía pública, requiere la previa autorización municipal, debiendo ajustarse los interesados a las indicaciones en cuanto a protección, señalización o iluminación que en la misma se les haga, en aras de garantizar la seguridad de los demás usuarios.

34. art.: Udal agintaritzak bere buruz diharduela oztopoak kenduko ditu bide publikotik, gastuak interesatuen kontura, hurrengo kasuetakoren bat gertatuz gero:

Art. 34 : La Autoridad municipal procederá de oficio a la retirada de los obstáculos colocados, con gastos a cargo de los interesados, cuando se produzca alguna de las siguientes circunstancias:

34.1. Funtzionario arduradunak eskatuta baimena ez erakusteagatik.

34.1 - No presentar la correspondiente autorización al funcionario que, encargado para ello, se la reclame.

34.2. Baimeneko kondizioak bete gabez.

34.2 - Incumplir las condiciones fijadas en la autorización.

34.3. Baimena emateko egondako kausak edo zioak suntsitua.

34.3 - Haber desaparecido las causas o motivos que originaron la autorización.

34.4. Baimena eraukitako epea amaituta.

34.4 - Haber vencido el plazo para el que la autorización fue concedida.

35. art.: Udal agintaritzak oztopoak ken ditzake halaber, Udalaren pentsutan baina, segurtasunagatik, higieneagatik edo osasunaren arrazoiengatik premia dagoenetan, bidezkoa izanda zioak daudelarik; obrak egikaritzeagatik berdin, edo ikuskariengatik, segizioak baimenarekin ibilita, eta beste holako batzuengatik.

Art. 35 : La Autoridad municipal procederá igualmente a la retirada de los obstáculos pero con gastos a cargo del Ayuntamiento cuando resulte, justificada y motivadamente, su necesidad por razones de seguridad o higiénico-sanitarias, así como para la realización de obras, celebración de espectáculos, paso de comitivas autorizadas y otros supuestos análogos.

36. art.: Galtzadan bertan egonda, kontenedoreak, mahaiak, saltokiak, txosnak eta beste hiriko elementuak jartzeko erreserbatutako lekuak aparkamenduko erreserba modukoak izango dira.

Art. 36: Si estuvieran en la calzada, tendrán la condición de reservas de estacionamiento los lugares reservados para la colocación de contenedores, veladores, kioscos, tenderetes y demás elementos urbanos.

VI ATALA

SECCIÓN VI

SEINALEAK

SEÑALIZACIÓN

37. art.: Udalak baimena eman gabe ezin jarriko

Art. 37 : No se podrán colocar señales de

da zirkulazioko seinalerik batere.

circulación sin la previa autorización municipal.

38. art.: Argibide-seinaleak jartzeko baimena emango da udal agintaritzak interes publikokoak deritzenetan bakarrik.

Art. 38 : Solo se autorizará la colocación de señales informativas cuando a criterio de la autoridad municipal sean de interés público.

39. art.: Ez da baimenduko inolako publizitate-propagandarik ez zabalkundekorik jartzerik, zirkulazio-seinaleen gainean ez haien ondoan.

Art. 39 : No se permitirá la colocación de ningún tipo de propaganda publicitaria ni de otro tipo en las señales de circulación o junto a ellas.

40. art.: Debekatua dago arbolarik, landarerik, markesinarik, instalaziorik, ez edozelako publizitaterik jartzea, semaforoen ez trafikoko seinale zutikakoen ondoan ez haien gainean, galarazi ez diezaien ez murriztu behar bezalako ikustea edota atentzioa bidearen erabiltzaileei.

Art. 40 : Se prohíbe la colocación de árboles, plantas, marquesinas, instalaciones, así como cualquier tipo de publicidad, sobre semáforos y señales de tráfico verticales o junto a ellas, de manera que pueda impedir o limitarse a los usuarios la normal visibilidad o puedan distraer la atención de los mismos.

41. art.: Udalak ofizioz diharduela bertan edekiko du bide bezalako baimena ez daukan seinalea edo indarrean dauden arauen erara jarrita ez dagoena; egiteko honetatik sortutako gastuak haren ezarlearen edo onuradunen kargu izango dira.

Art. 41 : El Ayuntamiento procederá de oficio a la retirada inmediata de aquella señalización que no esté debidamente autorizada o no cumpla las normas en vigor, corriendo los gastos que se originen por cuenta de quien la hubiera instalado o de los beneficiarios de tal colocación.

IV KAPITULUA

LANAK BIDE PUBLIKOAN

CAPITULO IV

OBRAS

I ATALA

ARAU OROKORRAK

SECCIÓN I

NORMAS GENERALES

42. art.: Kontratistek edo partikularrek lanak edo obrak bide publikoan egiten badituzte udal ordenantza honek erregelatutako bideetan libre zirkulatzeari erasan ahal diotenak, premiazko seinaleak eta zutolak jarri beharko dituzte lanen egikaritzapeneko aldian, ordenantzan bertan Seinaleztapeneko elementuak deritzan atalean azalduko diren arauekin bat datozela.

Art. 42 : Los contratistas o particulares que realicen obras que afecten a la libre circulación en las vías públicas objeto de esta Ordenanza deberán señalizarlas y balizar durante el período de realización de las obras de acuerdo a la normativa contenida en los párrafos siguientes de esta Ordenanza relativos a Elementos de señalización.

43. art.: Bide publikoan lanak egikaritzeko dituztenek, beharreko udal baimena hartarako jasota, agiria ekarriko dute Getxoko Udaltzaintzako bulegoetara, azaltzen dituztela obretan jarri beharreko seinaleen bereizkundeak eta zer-nolakoak, lanak inoiz hasiko badira aginduzkoa da eta, Udaltzaintzako sailak aprobatzea.

Art. 43 : Quienes vayan a ejecutar obras en la vía pública y, previa Licencia municipal otorgada para ello, deberán presentar en las dependencias de la Policía Local de Getxo un pliego conteniendo las características y contenido de la señalización a instalar en ellas, siendo preceptiva su aprobación en este Departamento de Policía para el inicio de las tareas.

44. art.: Obrak leku finkotan egiten ez badira, bidean bertan luzetara baino, obren zuzendariak hasiera bateko proiektuari moldezkoak deritzen aldaketak eta gehitzeak erantsi ahal dizkio, ataza edo arlo bakoitzari dagozkionak; Udaltzaintzari bertan eman beharko lioke aldaera horren berri, beraz.

Art. 44 : Cuando la obra no sea fija sino que tenga una continuidad a lo largo de la misma vía, el director de obra podrá introducir sobre el proyecto inicial las modificaciones y ampliaciones que considere oportunas y adecuadas a cada tajo, debiendo informar de inmediato a la Policía Local para supervisar tales variaciones.

45. art.: Ezin hasiera emango zaio inongo obrari, udal ordenantza honek gobernatutako bideetan libre zirkulatzeari eragin ahal izango dionik, aldez aurretik beharreko seinaleak eta zutolak jarri izan ez badira, eta behar balira, babesgarriak.

Art. 45 : No podrán iniciarse actividades de obra que afecten a la libre circulación por las vías objeto de esta Ordenanza, sin que se haya colocado la correspondiente señalización, balizamiento y, en su caso, defensa.

46. art.: Seinale, zutol eta babesgarri hoiek aldarazi edo baita ere kentzekotan, jartzaileak berak egin egingo ditu oztopoa, haiek jarrarazi zituena aldatu edo bertatik alderatu bezain laster, alperrekoak izango ziren egunean noiznahi, batez ere jaiegunetan eta gauaz.

Art. 46 : Esta señalización, balizamiento o defensa deberán ser modificadas e incluso retiradas por quien las colocó tan pronto como varíe o desaparezca el obstáculo que la motivó, y ello cualquiera que fuere el momento del día en que no resultaran necesarias, y en especial en horas nocturnas y días festivos.

47. art.: Obretako seinaleak, zutolak eta babesak eskuratu, jarri, gorde eta edeki, egikaritzeko dituen kontratistak, partikularrak edo erakundeak egingo ditu bere kontu.

Art. 47 : Tanto la adquisición como colocación, conservación y retirada de señalización, balizamiento o defensa de las obras serán a cuenta del contratista, particular o entidad que las realice.

48. art.: Obrak amaituta, libratu baino lehenago, garbitu bat emango zaio guztiari eta erauziko dira soberakinak eta hondakinak, erremintak, zaborrak, obra lagungarriak, instalazioak, biltegiak eta eraikuntzak, guztiak batera jota, bermeko aldia bete artean kontserbatu beharrekoak ez direnak.

Art. 48 : Una vez terminada la obra, y antes de su entrega, se procederá a la limpieza general, retirando los materiales sobrantes o desechados, herramientas, escombros, obras auxiliares, instalaciones, almacenes y edificaciones que no sean precisos para la conservación durante el plazo

Garbiketa hori bidearen jabari, zortasun eta afektazioko eremuetarainokoa ere izango da, hala nola behin-behinean okupatutako lursailetarainokoa; bai batzuk eta bai besteak lehengo moduan geratu beharko dira obrak egin aurretik zeuden bezala, edo ingurukoak artean dauden bezalatsu.

de garantía. Esta limpieza se extenderá a las zonas de dominio, servidumbre y afección de la vía, y también a los terrenos que hayan sido ocupados temporalmente, debiendo quedar unos y otros en situación análoga a como se hallaban antes de la obra o similar a los de su entorno.

49. art.: Ezin usatu izango da Zirkulazioko Arautegi Orokor indarrean dagoenak erakusten dituenez bestelako seinalerik batere. Eskribua edo irakurgaia daukatenak galtzadatik kanpoan paratuak badaude, arautegi horrek agindutakoez bestelakoak izan daitezke kokatu uste diren lekuaren benetako egoerari erraz egokitzearren.

Art. 49 : No podrán emplearse señales distintas de las que figuren en el vigente Reglamento General de Circulación. Aquellas que contengan leyenda y vayan situadas fuera de la calzada podrán diferir de lo establecido en el R.G.C. en aras de facilitar la adaptación a las circunstancias concretas del lugar donde se prevea colocar.

50. art.: Enplegatzeko diren seinaleak gutxiena izango dira gidari zentzudunak behar dituen neurriak har ditzan edo beharreko maniobrak egin ditzan erosotasunekin kondizio normaletan, gidariari begien bistako mezuak dituzten seinaleekin atentzioa galarazi gabe, premiagabeko seinale hoiek ez jarrita gidariak berak argi iritzi eta igerriko dio. Nahiago izatekoa da trafikoa erregelatzekotan seinale osagarrizkoak paratzea gehienbat, arriskuko seinale bera errepikatzea baino, horrela argibideak handiagotuz.

Art. 50 : Deberá emplearse un número mínimo de señales que permita al conductor consciente tomar las medidas o efectuar las maniobras necesarias en condiciones normales con comodidad, procurando no recargar la atención del conductor con señales con un mensaje tan evidente que, evitándolas, el conductor pueda formarse un juicio claro. Es preferible, en general, introducir señales complementarías de regulación del tráfico en lugar de repetir una misma de peligro, ampliando así la información.

51. art.: Seinaleen edo zutolen bitartea arau orokorraz beste da eta segitzeko den irizpidea izango da seinaleek aldian-aldian adierazi bezala egiteko diren maniobrak banan-banan interpretatzea.

Art. 51 : La distancia entre señales o balizas es independiente de la norma general, siguiendo un criterio de interpretación progresiva de las maniobras a realizar indicadas por la señal en cada caso.

II ATALA

SEINALEZTAPENEKO ELEMENTUAK

SECCIÓN II

ELEMENTOS DE SEÑALIZACIÓN

52. art.: Galtzada parte behintzat okupatu behar duten lanak seinaleztatzekotan hurrengo elementuak gutxienez enplegatuko dira:

Art. 52 : Toda señalización de obras que exija la ocupación de al menos parte de la calzada se compondrá como mínimo de los siguientes elementos:

a) arrisku-seinalea: "Lanak" (P-18).

b) hesia, galtzadatik erabil ezin daitekeen eremua aurrez aurre mugatzekotzat.

53. art.: "Lanak" seinale-plakatik hesira 10 metro gutxiena eta 25 metro gehiena egongo da, betiere bideuneko ikuspenaren eta trafikoaren egiazko abiaduraren arabera, eta haintzat harturik zenbat seinale osagarri paratu behar diren harako seinalearen eta hesiaren artean.

54. art.: Lanen hasierako lekua gurutzagune ondoan izango bada, seinaleztapeneko tartea halako moduan galtzadaren egoerari moldatuko zaio, non harantz doazenek bertan obrak diren ohar argia hartuko duten.

55. art.: Gutxieneko seinaleztapena argitu, osatu edo emendatu nahi izatekotan, hurrengo elementuak erantsi daitezke, zirkunstantziei begira:

a) Abiaduraren mailaz mailako mugapena, 30naka km/o. gehienez, errepide horretarako xedatutakotik guztiz gelditzeraino, behar balitz (R-301).

b) Mugapenaren lehenengo seinalea "Lanak" adierazten dituen arrisku-seinalearen aurretik para daiteke.

c) Zirkulazioak mugatutako eremuan daukan araubidearen oharra (P-25, R-6, R-5, R-305).

d) Ibilgailuen orientazioa nondik desbidera daitezkeen (R-400c).

e) Okupatutako eremuaren luzetarako mugapena.

a) señal de peligro "Obras" (P-18).

b) valla que limite frontalmente la zona no utilizable de la carretera.

Art. 53 : La placa de "Obras" deberá estar como mínimo a 10 metros y como máximo a 25 metros de la valla y siempre en función de la visibilidad del tramo y de la velocidad real del tráfico, así como del número de señales complementarías que sea necesario colocar entre señal y valla.

Art. 54 : Cuando la obra tenga su inicio en las proximidades de intersección deberá adecuarse la distancia de señalización a la situación de la calzada de manera que quienes circulan hacia la obra tenga información clara de su existencia.

Art. 55 : Para aclarar, complementar o intensificar la señalización mínima podrán añadirse, según las circunstancias, los siguientes elementos:

a) Limitación progresiva de la velocidad en escalones máximos de 30 Kms./h. desde la determinada para esa carretera hasta la detención total si es necesario. (R-301).

b) La primera señal de limitación puede situarse previa a la de peligro "Obras".

c) Aviso de régimen de circulación en la zona afectada. (P-25. R-6. R-5. R-305).

d) Orientación de los vehículos por las posibles desviaciones. (R-400c).

e) Delimitación longitudinal de la zona ocupada.

56. art.: Abiaduraren muga ez da behinere izango bidearen zirkunstantziek eskatutakoa baino txikiagoa, segurtasunaren kondizio normaletan.

Art. 56 : El límite de velocidad no debe ser inferior al que las circunstancias del caso exijan, dentro de las condiciones normales de seguridad.

57. art.: Okupatutako zentzu bakarreko tarteune txandakatuak ikuspen eskasa daukanetan edo trafikoaren dentsitate handiko bideetan badago, nahiz eta dentsitate hori behin-behinekoa den, trafikoa erregelatzekotzat langileak enplegatuko dira esku-seinaleak darabiltzatela, aldian eta lekuan bertan ikusteko modukoak, edo bestela, enpresak ezarritako semaforo alternatiboak.

Art. 57 : Cuando el tramo de sentido único alterno ocupado presente deficiencias de visibilidad o se encuentre en vías de alta densidad de tráfico, aunque ésta sea temporal, será preciso regular el tráfico por medio de operarios provistos de señalización manual que resulte visible para el momento y lugar, o semáforos alternativos instalados por la empresa.

58. art.: Bideko errei bata okupatuta dagoenean, beste errei bi behinik behin daudela zentzu berean, R-400 plaka ipiniko da 45 graduko angelu batean desbideratzea seinalatzeko.

Art. 58 : Cuando exista ocupado un carril de vía con, al menos, dos carriles en la misma dirección se colocará una placa R-400 en ángulo de 45 grados indicando la desviación.

59. art.: Bidearen aldeetako arriskuak edo oztopoak mugatu beharra badago, konoak edo konozutolak, hesiak edo seinalatzeko zinta txandakatuak erabiliko dira; debekatua dago bada, obretako gaiak usatzea, esateko moduan, zintarriak, hondar-metak, bidoiak, eta beste.

Art. 59: Para limitar lateralmente los peligros u obstáculos podrá utilizarse conos, baliconos, vallas, o cinta señalizadora alterna, prohibiéndose el uso de elementos de obra, tales como bordillos, montones de arena, bidones, etc.

60. art.: Seinale guztiak gauaz ikusten errazak eta argiak izan behar dira, isladatzaileak, beraz.

Art. 60 : Todas las señales serán claramente visibles durante la noche y deberán, por tanto, ser reflectantes.

61. art.: Hesiek muturretan argi gorriak eukiko dituzte betiere, martxa-zentzuaren arabera jarriak. Galtzadaren erdian egotekotan, zirkulazio-zentzu bikoitzarekin gainera, argi horiak eukiko dituzte muturretan.

Art. 61 : Las vallas llevarán siempre en sus extremos luces propias de color rojo en el sentido de la marcha. Cuando estén en el centro de la calzada y con circulación en ambos sentidos, llevarán luces amarillas en ambos extremos.

V KAPITULUA

GELDIALDIA ETA APARKAMENDUA

I ATALA

CAPITULO V

PARADAS Y ESTACIONAMIENTOS

SECCIÓN I

GELDIALDIAREN ARAUBIDEA

62. art.: Geldialdia deritza ibilgailu baten ibilgetze guztiari pertsonak hartzeko edo uzteko, edo gauzak kargatzeko edo deskargatzeko eginda, edo beste edozein egintzari, hura bidean 2 minutu baino gutxiagoko denbora batean geldiarazita; ez da geldialditzat joko ustegabeko edo behin-behineko geldialdia zirkulazioaren premiengatik eraginda.

63. art.: Geldialdietan gidariak ezin bertan behera utzi dezake ibilgailua eta inoiz inon egingo balu, begien bistan euki beharko du eta bertatik alde eragin albait arinen, hala egiteko eskatuta edo zirkulazioaren beharrengatik.

64. art.: Espaloi gabeko kaleetan gelditzekotan, metro bateko tartea utziko da ibilgailutik hurreneko fatxadara, bestelako seinalerik badago izan ezik.

65. art.: Geldialdia galtzadan bertan egitekotan, beraren ertzera ahal denik hurrena paratuko da ibilgailua.

66. art.: Geraldia egin nahi den lekuaren ondoan 40 metroko ingurualde batean eremuren bat dagoenean hartarako prestatua eta seinaleztatua, ez da halakorik zertuko. Estualdiak edo ezinbesteak behartuta errenkadan besteren alboan egin beharra dagoenean, lekuren batean geldituko da zirkulazioari enbarazu egin gabe eta gidaria ibilgailu barruan egonda.

67. art.: Autotaxiak aparkatuko dira behar den moduan eta hartarako erreserbatutako lekuetan; Getxoko Udalak berak xedatuko ditu leku hoiek zerbitzurako eraukitako lizentzietan adierazita. Gainerakoan, ordenantza honen geldialdiaren

RÉGIMEN DE PARADAS

Art. 62 : Se entiende por parada toda inmovilización de un vehículo con objeto de tomar o dejar personas, cargar o descargar cosas, o cualquier otra acción que origine se detención en la vía por un tiempo inferior a 2 minutos, no considerándose tal la detención accidental o momentánea motivada por necesidades de la circulación.

Art. 63 : En las paradas el conductor no podrá abandonar el vehículo y, si excepcionalmente lo hiciera, deberá tenerlo a la vista de manera que pueda retirarlo del lugar en el mismo momento en que fuera requerido para ello o porque las circunstancias lo demanden.

Art. 64 : En las calles sin aceras deberá quedar una separación de 1 metro entre el vehículo y la fachada más próxima, salvo existencia de señalización en otro sentido.

Art. 65 : Cuando se efectúe la parada en la calzada se situará el vehículo lo más cerca posible del borde de la misma.

Art. 66 : No deberá efectuarse parada alguna cuando en un radio de acción de 40 metros de donde se pretenda hacerlo exista espacio adaptado y señalizado a tal fin. Cuando por razones de máxima urgencia sea preciso efectuarla en doble fila, se realizará en lugares donde no se perturbe la circulación, y siempre que el conductor no abandone el vehículo.

Art. 67 : Los autotaxis estacionarán en la forma y lugares reservados al efecto y que serán determinados por el Ayuntamiento de Getxo en las Licencias concedidas para tal servicio, rigiéndose para lo demás por el régimen de paradas de la

araubideaz eraenduko dira.

presente Ordenanza.

68. art.: Autobusak, bai hiri barrukoak edo hiriartekoak eta bai zerbitzu diskrezionalekoak, ezin geldituko dira udal agintaritzak berariaz seinalatu edo xedatutako geralekuetan baizik, bidaiariak hartzeko eta uzteko. Udal agintaritzak berak errekerituko du irakastegietako zuzendaritzetatik, ikasleen garraioko zerbitzua kontratatua badaukate, proposatutako ibilbideen berri bidal dakion eta hoiek ikusi eta onartutakoan geralekuak finkatuko ditu harako agintaritza hark bidatz bakoitzerako egokiak iritzi bezala; ez da egongo beraz, ikaslerik jasotzerik eta uzterik ere, geraleku hoietan baizik.

Art. 68 : Los autobuses, tanto de líneas urbanas o interurbanas, como los que den servicio discreccional, únicamente podrán detenerse para tomar y dejar viajeros en las paradas expresamente señalizadas o determinadas para ello por la Autoridad Municipal. Esta, requerirá a la Dirección de los distintos centros docentes que tengan establecido servicio de transporte escolar para la recogida de alumnos, una propuesta de recorridos para que, una vez revisados y aprobados, dicha Autoridad fije las paradas que considere idóneas dentro de cada ruta, quedando prohibida la recogida y descarga de alumnos fuera de dichas paradas.

69. art.: Bertako gidarien eskoletako arduradunei ere galdegin ahal die halaber, udalbarrutian zirkulazioaren irakaskuntza ematerakoan, noizbait xedatzeko diren eremu, egun eta orduei eustea.

Art. 69 : Igualmente podrá requerir a los titulares de las escuelas de conductores que tengan ámbito de actividad docente dentro del término municipal para que ejerzan ésta según las zonas, horarios y días a determinar en su momento.

70. art.: Geldialdia guztiz debekatutako lekuak eta kasuak hurrengoak dira:

Art. 70 : Queda totalmente prohibida la parada en los casos y lugares siguientes:

a) Bidagurutzeak eta gurutzaguneak, zirkulazioaren dentsitate handiak eraginda ere.

a) En las intersecciones de las vías, aún cuando fuera originado por una densidad grande en el tráfico.

b) Hala seinalatu edo arautegiaz debekatutakoak; baimendutako ibilgailuak, estualdiko zerbitzuak edo segurtasunekoak, edo gaixoak edo elbarriak hartzeko eta uztekoak izan ezik.

b) Donde así esté señalizado o se prohíba reglamentariamente, salvo en los casos de vehículos autorizados, servicios de urgencia o seguridad, o cuando sea para tomar o dejar personas enfermas o impedidas.

c) Lehentasuneko bideak edo trafikoaren dentsitate handikoak, bestelako seinaleak dauzkatenak ez badira.

c) En las vías declaradas prioritarias o de alta densidad de tráfico. Se exceptuarán los lugares con señalización en contrario.

d) Hiribideak, zirkulazioari enbarazu handia

d) En vía urbana obstaculizando gravemente la

eginda.

circulación.

e) Errenkada bitan geldituta.

e) En doble fila.

f) Oinezkoen babesguneak, irletak, erdibitzaileak, babeslekuak eta trafikoa bideratzeko elementu enparauak.

f) Sobre los refugios, isletas, medianas, zonas de protección, y demás elementos canalizadores del tráfico.

g) Ibilgailuen sarbide-irtenbideak, ibiaren plaka behar bezala seinalatutako eraikinetan.

g) En los accesos de entrada o salida de vehículos en los inmuebles debidamente señalizados con el vado correspondiente.

h) Espaloiak, ibiltokiak, lorategiak eta oinezkoentzako pasaguneak.

h) Sobre las aceras, paseos, jardines y demás zonas destinadas al paso de peatones.

i) Kantoietik, bidagurutzetik edo bidebanatzetik 5 metrora bitartea.

i) A menos de 5 metros de una esquina, cruce o bifurcación.

k) Trafikoko seinaleak ikusten utzi ezindako lekuak.

k) En aquellos lugares donde se impide la visión de las señales de tráfico.

l) Bihurguneak, sestra-aldaketak eta ikuspen eskaseko lekuak beste ibilgailuek gelditutakoari arrisku handirik gabe aurrea hartu ezinda.

l) En las curvas, cambios de rasante y cuando la visibilidad sea insuficiente para que los demás vehículos puedan rebasarle sin grave peligro al que esté detenido.

m) Geralekuak, zerbitzu publikoek, erakunde ofizialek eta estualdiko zerbitzuek behar bezala seinalatuta dauzkatenak.

m) En las paradas debidamente señalizadas para servicios públicos, organismos oficiales y servicios de urgencia.

n) Kategoria bateko ibilgailuak zirkulatzeko erreserbatutako erreiak.

n) En los carriles reservados a la circulación de determinada categoría de vehículos.

o) Sarbideen aurrealdea, etxeetan eta eraikinetan, ikuskari edo ospakizun publikoak jende ugariren etorrerarekin eskaintzen dituztenetan behar den moduan seinalatuta daudela.

o) Frente a las entradas debidamente señalizadas de inmuebles, accesos a edificios destinados a espectáculos o actos públicos de gran afluencia.

p) Karga-deskargetako eremua, seinalatutako orduen barruan.

p) En zona destinada a carga y descarga, en el horario correspondiente.

II ATALA

APARKAMENDUAREN ARAUBIDEA

71. art.: Aparkamendua deritza ibilgailuaren ibilgetze guztiari bi minutu baino gehiago dirauela eta zirkulazioaren premiengatik eraginda ez dagoela.

72. art.: Ilarako edo errenkadako aparkamendua, ibilgailuak bata bestearen ondotik paratuak daudena da.

73. art.: Zeharkako edo bateriako aparkamendua, aldiz, ibilgailuak bata bestearen alboan edo saihetsean paratuak daudena da.

74. art.: Ibilgailuak errenkadan aparkatu beharko dira, osterantzeko seinalerik ez bada, eta zoladurako marra artean, espaloiera hurren-hurrena, izaka edo bide-erretena estali gabe. Espaloi gabeko kaleetan berriz, 64. art.-an agindutakoari eutsi beharko zaio.

75. art.: Beste seinaleren faltan, zirkulazio-zentzu bikoitzeko bideetan, errenkadan aparkatzea galtzadaren eskuinaldean haizutua dago, martxa-zentzuari jarraituz. Zirkulazio-zentzu bakarrekoetan modu berean ere aparkatzea dago eta bidearen zabalera enbarazurik gabe aparkatzeko bestekoa bada bakarrik, galtzadaren ezkerraldean ere egin daiteke.

76. art.: Hainbat ilaran nola zeharka aparkaturik, ibilgailu batetik besterako bitartea pertsona bat normalean pasatzeko modukoa izango da.

SECCIÓN II

RÉGIMEN DE ESTACIONAMIENTOS

Art. 71 : Se entiende por estacionamiento toda inmovilización de un vehículo cuya duración exceda de dos minutos, siempre que no esté motivada por imperativos de la circulación.

Art. 72 : Estacionamiento en fila o cordón es aquel en que los vehículos están situados uno detrás de otro.

Art. 73 : Estacionamiento en batería es aquél en que los vehículos están situados unos al costado de los otros.

Art. 74 : Los vehículos deberán estacionar en fila salvo señalización en contrario, dentro del perímetro marcado en el pavimento y tan próximos a la acera como sea posible, dejando libre la corredera, salvo en las calles sin aceras que se estará a lo dispuesto en el art. 64.

Art. 75 : En ausencia de otra señalización se entenderá que, en las vías de doble sentido de circulación está autorizado el estacionamiento en línea en el lado derecho de la calzada según el sentido de marcha. En las vías de un solo sentido de circulación se estacionará de la misma forma, y solo en los casos en que la anchura de la vía lo permita sin obstaculización, podrá estacionarse también en el lado izquierdo.

Art. 76 : Tanto cuando se estacione en línea como en batería entre el vehículo estacionado y el más próximo deberá dejarse un espacio suficiente que permita el paso normal de una persona.

77. art.: Edozelan ere, gidariak ibilgailua halako moduan aparkatuko du eze bera berez ezin mugituko dela, aurretik beharreko neurriak hartuta.

Art. 77 : En todos los casos el conductor deberá estacionar de manera que su vehículo no pueda moverse espontáneamente, tomando las precauciones necesarias al efecto.

78. art.: Ibilgailuen aparkamendua debekatutako lekuak dira:

Art. 78 : Queda prohibido el estacionamiento de vehículos en los siguientes casos:

a) Arautegiaz edo seinaleez debekatutakoak.

a) En los lugares prohibidos reglamentariamente o por la señalización.

b) Geldialdia debekatutakoak.

b) Donde esté prohibida la parada.

c) Errenkada bitan edo errenkada batean oztoporen bat edo babesgarriren bat dagoenean.

c) En doble fila o cuando la primera esté ocupada por un obstáculo o elemento de protección.

d) Leku berean 7 egun baino gehiago elkarren ondotik.

d) En un mismo lugar por más de 7 días consecutivos.

e) Martxa-zentzuaz kontrakoak.

e) En sentido contrario al de la marcha.

f) Autobus edo taxi geralekuak.

f) En sentido contrario al de la marcha.

79. art.: Ordenantza honek erregelatutako bideetan ezin aparkatuko da ezelako atoirik batere ibilgailu traktoretik bereizitakorik, ez autobusik, ez traktorerik, ez obretako makinarik, ez karabanarik, ezta baimendutako gehieneko pisua 3.500 kg.tik gorakoa duen ibilgailurik ere, berariaz baimendutako leku-orduetan izan ezik.

Art. 79 : No podrán estacionar en las vías objeto de esta Ordenanza ningún tipo de remolque separado del vehículo motor; ni tampoco autobuses, tractores, maquinaria de obras, caravanas o vehículos con P.M.A. superior a 3.500 Kgrs., salvo en los lugares y horarios autorizados expresamente.

80. art.: Bizikletak eta ziklomotoreak ezin aparkatuko dira oinezkoen esparrutako seinalatutako eremutan, ez irleta gainetan, espaloietan, lorategitan, ibiltokitan, plazatan, ezta beste edonon ere, ibilgailuen trafikoari murriztuta dagoenik.

Art. 80 : Las bicicletas y ciclomotores no podrán estacionarse en las áreas señalizadas como zonas peatonales o sobre isletas, aceras, jardines, paseos, plazas o cualquiera otro lugar restringido al tráfico rodado.

81. art.: Zirkunstantziei begira baimendu ahal izango da horrelako ibilgailuak oinezkoen

Art. 81 : Cuando las circunstancias lo aconsejen podrá autorizarse el estacionamiento de este tipo

esparruetan aparkatzea, hartarako seinalatuta badaude. Aparkaleku hoietara sartzea oinez egin beharra dago, jarlekua eskonpatu gabe eta motorea itzalita, nahiz eta espaloi gainera igo ahal izateko motorearen indarraz baliatu.

de vehículos en zonas peatonales señalizadas al efecto. El acceso a estos lugares de estacionamiento lo harán caminando, sin ocupar el asiento y con el motor parado, pudiendo utilizar su fuerza únicamente para salvar el desnivel de la acera.

82. art.: Ziklomotoreak baterian edo zeharka aparkatuko dira galtzada gainean, okupatutako zabalera 1,5 metro gehien izanda.

Art. 82 : El estacionamiento de ciclomotores en la calzada se hará en batería, ocupando una anchura máxima de 1.5 metros.

III TITULUA

BIDE PUBLIKOEN USARIOA

I KAPITULUA

KARGA-DESKARGAK. KONTENEDOREAK

TITULO III

USOS DE LAS VÍAS PUBLICAS

CAPITULO I

CARGA Y DESCARGA. CONTENEDORES

83. art.: Udal agintaritzak berak xedatu eta seinalatu egingo ditu karga-deskargetako lekuak. Karga-deskargetako seinale-plaketan hasiera-amaieretako ordu-egunak adieraziko dira aparkamenduaren mugapena noiz den. Guztiarekin ere, egiteko hoiek behar diren orduetatik eta lekuetatik kanpoan ere baimendu ahal izango dira bertakoei ez bideen beste erabiltzaileei enbarazu ez egiteko hitzean.

Art. 83 : La Autoridad Municipal determinará y señalizará las zonas reservadas para carga y descarga. En la señal indicativa de estas zonas deberá aparecer, además del horario de inicio y finalización de zonas de carga y descarga, los días a los que afecta la limitación del estacionamiento. No obstante podrán permitirse estas tareas fuera de las horas y zonas autorizadas cuando no generen molestias a los vecinos ni demás usuarios de las vías.

84. art.: Merkadurien karga-deskargetako lanak seinaleetan adierazitako orduen barruan burutuko dira bide publikoan, lekuaren bereizkundeei eta zirkunstantziei begira.

Art. 84 : Las labores de carga y descarga de mercancías en la vía pública se efectuarán en los horarios que para caso se indiquen en la señalización, atendiendo a las características y circunstancias del lugar.

85. art.: Zaraten eta dardaren gaineko udal ordenantzak, 18. art., agindu bezala, eguneko 22.00etatik 08.00etara bitartean debekatua dago karga-deskargak egitea eta bai kutxak,

Art. 85 : Conforme el art. 18 de la Ordenanza Municipal de Ruidos y Vibraciones, se prohíbe la carga y descarga, así como el manejo de cajas, contenedores, materiales y herramientas entre las

kontenedoreak, materialak eta erremintak maneiatzea ere.

22 horas y las 8 horas del día.

86. art.: Ibilgailuren batek karga-deskargetako aparkalekuetan egingo duen egonaldia egiteko hoiek burutzeko behar bestekoa izango da eta karga-deskargak egingo dituen ibilgailua inondik inora ezin egongo da bertan 5 minutu baino gehiago ezeri ekin gabe.

Art. 86 : La permanencia de vehículos en estacionamientos reservados para la carga y descarga será la necesaria para realizar dichas operaciones y en ningún caso los vehículos que carguen o descarguen podrán permanecer en dicho lugar más de 5 minutos sin actividad.

87. art.: Karga-deskargetarako erreserbatutako lekuetan eta ordu-mugen barruan, beren bereizkunde teknikoengatik merkadurien garraiorako prestatuak dauden ibilgailuak bakarrik aparkatu ahal izango dira, edota holakoxeak ez izanda aurrealdeko parabrisan garraio-txartela erakutsia daukatenak, eskudun agintaritzak luzatutakoa.

Art. 87 : Solamente podrán estacionar en las zonas reservadas para labores de carga-descarga y en el horario limitado para ello, los vehículos que por sus características técnicas estén diseñados para el transporte de mercancías, ó, los que no teniendo tales, presenten en el parabrisas delantero Tarjeta de Transporte expedida por la autoridad competente.

88. art.: Eta berarizko lizentzia, udal agintaritzak behar bezala luzatutakoa agerian daukaten ibilgailuak ere baimenduak daude leku hoietan aparka daitezen, garraioan ez badihardute ere, esateko moduan, asistentzia medikokoak, elbarrienak, epaitegietakoak, zaintzakoak eta segurtasunekoak.

Honelako ibilgailuak karga-deskargetako eremuan aparka daitezke, gainetiko erabiltzaileei ahal den gutxiena enbarazu eraginda baina.

Art. 88 : Se autoriza también su utilización a los vehículos que presenten a la vista Licencia expresa debidamente expedida por la Autoridad Municipal aunque no se dediquen al transporte, tales como Asistencia Médica, vehículos de impedidos físicos, Juzgados, o los de vigilancia o seguridad.

Estos vehículos podrán estacionar en la zona reservada a carga-descarga pero de manera que causen el menor perjuicio posible a los demás usuarios.

89. art.: Berariazko baimenik izan ezik, edozelako merkadurien karga-deskargak behar diren lekuetan egitea debekatua daukate ibilgailuek, zabalera 2 metro edo luzera 5,5 metro baino gehiago badaukate. Mugapen honetatik kanpoan daude hirugarren kategoriako ibilgailuak, erregaia hornitegietara garraiatzen dutenak edo etxeetako gordailuetara hornitzen.

Art. 89 : Salvo autorización expresa, se prohíbe la carga y descarga, en las zonas destinadas para ello, de todo tipo de mercancías con vehículos que superen los 2 metros de anchura o los 5,5 metros de longitud. Se exceptúan de esta limitación los vehículos de tercera categoría que suministren combustible a estaciones de servicio o depósitos comunitarios de calefacción.

90. art.: Merkadurien banaketako ibilgailu industrialek hiribarruan badihardute, ez dute eukiko baimendutako gehieneko pisua 6 tonatik gorakoa. Baimendutako gehieneko pisua 1.800 kg.

Art. 90 : Los vehículos industriales de reparto de mercancías que operen dentro del casco urbano no podrán exceder de 6 Tm. de P.M.A.. Las furgonetas con un P.M.A. de 1.800 kilos no

daukaten furgonetek ez daukate ordu-mugarik.

tendrán limitación de horario.

91. art.: Baimendutako gehieneko pisua 12 tonatik gorakoa daukaten ibilgailu guztiak, kargarekin zein karga gabe, ezin zirkulatuko dira hiribarruan zehar, ez ezin egingo dute holako maniobrarik eta horretarako baimena beharko lukete Getxoko Udaleko zerbitzu teknikoetatik.

Art. 91 : Todos los vehículos con peso superior a 12 Tm. de P.M.A. vayan o no cargados, no podrán circular por zona urbana ni efectuar tales maniobras, necesitando para ello el correspondiente permiso del Servicio Técnico del Ayuntamiento de Getxo.

92. art.: Erabat debekatua dago kontenedoreak 08.00etatik 19.00etara bitartean garraiatzea, batzea eta ezartzea, obretako zaborrak, biderio, kartoi eta beste jasotzekotzat, dauden hutsik edo beteak, guztiz edo parte.

Art. 92 : Queda expresamente prohibido el transporte, recogida y depósito de contenedores para obras, vidrio, cartones, etc., ya estén vacíos o llenos, parcial o totalmente, desde las 8 horas hasta las 19 horas.

93. art.: Materialak gordetzeko edo hondakinak batzeko diren kontenedoreak, udal baimenarekin konta, ezin ezarriko dira aparkamendua debekatua ez, edo orduetan mugatua, daukaten bideetan baizik, ibilgailuek behar bezala aparkatuta markatzen duten lerrotik kanpora irten gabe. Zurigarrizko arrazoiengatik hola ezin izango balitz, manuzkoa litzateke Udaleko bulego teknikoaren baimenarekin batean Udaltzaintzaren txosten faboragarria aldean eukitzea.

Art. 93 : Los contenedores para acopios de materiales o para recogida de escombros, y previa autorización municipal, sólo podrán colocarse en las vías sin prohibición de estacionamiento o limitación de horario para el mismo, y se hará sin sobresalir de la línea exterior formada por los vehículos correctamente estacionados. Cuando por razones justificadas esto no pudiera ser así, será preceptiva, además de la autorización de la Oficina Técnica municipal, un informe favorable de la Policía Local.

94. art.: Kontenedoreok olanaz estalduak egon beharko dira lanorduez kanpo, bai ezarrita daudela eta bai lekuz aldatuak direnetan, inork ezertxo ere ezin sar dezan, ez barruan utzitako materialak ezin ikus daitezen ez bide publikoan barrena sakabana, ez haizearen poderioz eta ez inoren badaezpadakoren eskuz.

Art. 94 : Estos contenedores deberán permanecer tapados con una lona tanto cuando se encuentren estacionados y fuera de la horas de trabajo como cuando fueran trasladados, de manera que nadie pueda introducir nada en ellos, ni los materiales depositados en su interior puedan ser vistos ni esparcidos por la vía pública, bien por efecto del viento o por personas desaprensivas.

95. art.: Merkadurien karga-deskargak ibilgailuak espaloiera hurren daukan aldetik egingo dira, beharreko medio guztiez baliatuko da eragiketa zaulitzeko eta saiatuko beste ibilgailuri ez oinezkori traba ez egiten zirkulazioan.

Art. 95 : Las mercancías se cargarán y descargarán por la parte del vehículo más próxima a la acera, utilizando los medios necesarios para agilizar la operación y procurando no dificultar la circulación de otros vehículos ni de los peatones.

96. art.: Karga-deskargetako merkaduriak, materialak ez gauzak ez dira behean zoru gainean pausatuko, ezpada zuzen-zuzenean aldatuko dira gordetako lekutik ibilgailura edo alderantziz, behar den arreta jarrita zaratarik ez nekerik ez eragitearren.

Art. 96 : Las mercancías, materiales y objetos, motivo de la carga y descarga, no se dejarán en el suelo sino que se trasladarán directamente del inmueble al vehículo o viceversa, tomando las debidas precauciones para evitar ruidos y molestias innecesarios.

97. art.: Oin berriko eraikuntza egiterakoan, obra-baimenaren eskatzaileek egiaztatu beharra daukate obra barruan lekuren bat eukia karga-deskargetako aparkamendurako. Posible balitz, obretarako erreserbatutako aparkalekuak interesatuaren eskaeraz eraukiko dira; eskatzaileak aldiz, txosten teknikoa aurkeztuta erakutsi beharko du obra barruan ez daukala inongo espaziorik erresalbaturik.

Art. 97 : En la construcción de edificaciones de nueva planta, los solicitantes de la Licencia de Obra deberán acreditar que disponen de un espacio en el interior de la obra destinado a estacionamiento para carga y descarga. Cuando fuera posible, las zonas de reserva de estacionamiento por obra se concederán a instancia motivada del peticionario, quien deberá acreditar, mediante informe técnico, la imposibilidad de reservar espacio en el interior.

98. art.: Aparkamenduaren erreserbuagatik, esandako usariorako edo beste edozeinetarako eraukita, tasa ordaindu beharko litzateke udal ordenantza fiskalean hartarako agindu bestean.

Art. 98 : La reserva de estacionamiento que pudiera concederse para el uso mencionado o para cualquier otro, devengarán el pago de la tasa que al efecto se establezca en la Ordenanza fiscal correspondiente.

CAPITULO II

TRANSPORTE DISCRECCIONAL

99. art.: Garraio diskrezionaleko zerbitzuaren prestazioa, bederatzi jarleku, gidariarena ere konta, baino gehiagoko ibilgailuetan eginda, udalerria bera jatorri-helburutan daukala, udal baimenaren azpiko izango da.

CAPITULO II

TRANSPORTE DISCRECCIONAL

Art. 99 : La prestación del servicio de transporte discreccional en vehículos de más de nueve plazas, incluida la del conductor, que tenga origen y/o destino en el municipio, estará sometida a autorización municipal.

100. art.: Edozein pertsonak edo erakundek, zerbitzuaren titularra denek egin dezake udal baimenaren eskaera; premiazko dokumentuak aurkeztu beharko ditu indarrean dauden legeek agindu bezala eta proposatutako ibilbidea eta geralekuak adierazi.

Art. 100 : La solicitud para esta autorización podrán realizarlas las personas físicas o jurídicas titulares del servicio, y deberá contener la documentación requerida por la legislación vigente, el itinerario propuesto y los lugares de parada que pretenden efectuar.

101. art.: Jatorrizko baimenaren alderako

Art. 101 : Las variaciones sobre la autorización

aldatzerik batere egitekotan baimen berria eskatu eta luzatu beharra dago.

original que pretendan llevarse a cabo requerirán la expedición de una nueva licencia.

102. art.: Udalbarrutian egiteko diren geraldien eta aparkamenduen araubidea atxikiko zaie bidaiari-garraioko zerbitzuaren kondizio berei.

Art. 102 : El régimen de paradas y estacionamientos en el término municipal estará sujeto a las mismas condiciones que los transportes de viajeros de línea.

III KAPITULUA

CAPITULO III

BIDE PUBLIKOAN DEBEKATUTAKO USARIOAK

USOS PROHIBIDOS DE LA VÍA PUBLICA

103. art.: Bide publikoan ez da permitituko batere jokorik ez jolasik, bideazkoei ez horretan ari direnei gogait ez arrisku eragin ahal dienik.

Art. 103 : No se permitirán en las vías públicas juegos o diversiones que puedan representar un peligro o molestia para los transeúntes o para quienes lo practican.

104. art.: Harako ospakizun, ekintza edo deialdi haiek guztiek, jende ugari samaldatan bil dezaketenak oinezkoen edo ibilgailuen pasaera oztopatzen dutela, udal baimenarekin kontatu beharko dute. Hala eta guztiz ere, baldin lekuan presente dauden agintaritzaren agenteek estimatzen badute egindako kalteak edo eragin litezkeenak askoz handiagoak izango liratekeela baimena emateko zio izandako usteak baino, pertsonen edo ondasunen osotasuna arriskutan jarriz, bertan ezeztatu ahal izango dute baimena eta ospakizuna eseki.

Art. 104 : Todos aquellos festejos, actividades o convocatorias que puedan generar aglomeraciones de público susceptibles de crear un estorbo al tránsito de peatones o vehículos, requerirán la previa autorización municipal. No obstante, cuando a juicio de los Agentes de la Autoridad presentes en el lugar se estime que el perjuicio causado o previsible supera las espectativas que motivaron la concesión de la autorización, suponiendo un riesgo para la integridad de las personas o bienes, podrán revocar en el acto el permiso y suspender el evento.

105. art.: Jende emanaren ilarak, edozein esparrutara edo zerbitzutara sartze eukitzekotan, ordenan formatu beharko dira eta binakako erreskadan, gehiena; eraikinen fatxadetan luzetara paratuko dira haien ondo-ondoan eta edonora sarrera galarazi gabe, atarteetara, establimenduetara edo garajeetara alegia, eta galtzada inoiz ere okupatu gabe. Jendearen ilara eragin duen jardueraren erantzuleek behar den ordenako zerbitzua disposatu beharko dute, gertakizunei aurrea hartzea nahi bada eta bidearen erabiltzaile enparauei gogait ez eragitea.

Art. 105 : Las colas de público para el acceso a cualquier recinto o servicio deberán formarse ordenadamente y en fila de a 2 como máximo, situándose a lo largo de las fachadas de los inmuebles y lo más pegado a ellas, sin obstruir el acceso a portales, establecimientos o garajes, no invadiendo nunca la calzada. Los responsables de la actividad que dé origen a la cola, deberán disponer el necesario servicio de orden para prevenir incidentes o molestias a los restantes usuarios de la vía.

106. art.: Debekatua dago hirigunean zirkulatzea merkaduria arriskugarriak garraio darabiltzaten ibilgailuak; hoiek dira 1-A, 1-B, 1-C eta 2 motetakoak, Estatuko Arautegiak, merkantzia arriskutsuak errepidez garraiatzea erregelatzen duenak, 1754/1976 dekretuaz onartutakoak ezarri bezala. Behingoaz, arrisku-etiketak, arautegiko 1 edo 2-A direnak ere erantsi beharra daukatenak.

Art. 106 : Queda prohibida la circulación por el casco urbano de los vehículos que transporten mercancías peligrosas de las incluidas en las clases 1-A, 1-B, 1-C y 2 del Reglamento Nacional para el transporte de Mercancías peligrosas por Carretera (aprobado por Decreto 1.754/1976) y que al mismo tiempo estén obligados a llevar las etiquetas de peligro número 1 ó 2-A del citado Reglamento.

107. art.: Honelako ibilgailuei inoiz utziko litzaieke hirigunean sartzen, kondizio teknikoak konplituko balituzte ordenantza honek neurrien gainean bildutakoak eta behar balitz hala egin lezaten zerbaiten horniketarako edo ezinbestean arrazoizko kausagatik.

Art. 107 : Excepcionalmente se permitirá la entrada de estos vehículos al casco urbano cuando reúnan las condiciones técnicas en cuanto a medidas recogidas en esta Ordenanza y sea necesario para la realización de abastecimiento o por causa de fuerza mayor suficientemente justificada.

108. art.: Debekatua dago bide publikora edozelako hondakinak botatzea edo bertan behera uztea, baita paperak, plastikoak, azalak, eta holakoak; eta halaber, geldirik edo abian dauden ibilgailuetatik jaurtikitzea.

Art. 108 : Queda prohibido arrojar o abandonar en la vía pública cualquier tipo de residuo, así como papeles, plásticos, envoltorios, etc., o arrojarlos desde los vehículos parados o en marcha.

109. art.: Debekatua dago ibilgailuak bide publikoan garbitzea eta txukuntzea.

Art. 109 : Queda prohibido el lavado y limpieza de vehículos en las vías públicas.

IV TITULUA

ZUHURTASUNEZKO NEURRIAK

TITULO IV

MEDIDAS CAUTELARES

I KAPITULUA

IBILGAILUEN IBILGETZEA

CAPITULO I

INMOVILIZACIÓN DE VEHÍCULOS

110. art.: Getxoko Udaltzaintzak erabakita ibilgetu ahal izango luke ibilgailuren bat, baldin hura erabilita, arrazoi den bezala, hainbateko arriskua ekar ahal balekioke gainetiko ibilgailuen, oinezkoen edo ondasunen zirkulazioari. Haintzat

Art. 110 : La Policía Local de Getxo podrá determinar la inmovilización de los vehículos cuando de su utilización pudiera derivarse un riesgo razonable para la circulación de los demás vehículos, de las personas o los bienes. Y además

hartzeko kasuak dira hauek, bestalde:

a) Gidariak aginduzko gidabaimena ez badauka, bere ibilgailua erabiltzeko administrazioaren aldetik haizugoa jasotakoa.

b) Gidariak ibilgailuaren zirkulazio-baimena ez erakutsia, trafikoaren begirantza bere gain daukaten udaltzainek galdegindakoan.

c) Ibilgailuaren akats teknikoak direla eta, galtzadari kalte eragiten zaionetan nahitaezko elementuak ez eukita, edo gehiegizkoa edo desegokia izanda garaiera, zabalera, pisua, luzera edo kargaren ezarrera edo lotura.

d) Gidariak botatako arnasako alkoholeko tasa handiagoa denetan gidatutako ibilgailuari legez dagokiona baino, eta endemas beste gidari bat haren ordez jarri ezinda.

e) Gidariak edo haren kide gidariek ukatzen dutenetan botatako arnasako alkoholaren maila neurtzeko probak egitera, zantzuak antzemanik alkoholezko edariak hartua.

f) Gidariak mugitu ahala edo ikuspena murriztua daukanetan neurri handitan, bidaiariak ugari izateagatik, haien egoeragatik edo garraiatutako kargaren ezarreragatik.

g) Ibilgailuen Azterketa Teknikoa (ITV-IAT) behar den epean ez egina Zirkulazioko Segurtasuneko Legeak agindu bezala, ez udaltzain diharduenaren bistan ez erakutsia zurigarririk egunen bat itundu duela ofizialki baimendutako lantegian egiteko.

en los siguientes casos:

a) Cuando el conductor carezca del preceptivo Permiso de Conducir que le autoriza administrativamente para manejar ese vehículo.

b) Cuando el conductor no presente el Permiso de Circulación del vehículo habiendo sido requerido para ello por los Agentes encargados de la vigilancia del Tráfico.

c) Cuando por deficiencias técnicas se produzcan daños en la calzada por carecer de elementos imprescindibles o ser excesiva o inadecuada su altura, anchura, peso, longitud colocación o sujeción de la carga.

d) Cuando el conductor arroje una tasa de alcohol en aire expirado superior a la legalmente establecida para el tipo de vehículo conducido, y además no sea posible ser sustituido en su puesto por conductor alguno.

e) Cuando el conductor o sus acompañantes habilitados para conducir se nieguen a realizar las pruebas de detección de los niveles de alcohol en aire expirado y se aprecien síntomas de la ingestión de bebidas alcohólicas.

f) Cuando las posibilidades de movimiento o el campo de visión del conductor resulten disminuidas de manera importante debido al número o posición de los pasajeros o a la colocación de los objetos transportados.

g) Por no llevar a cabo la Inspección Técnica de vehículos (ITV) en el plazo estipulado en la Ley de Seguridad Vial ni presentar ante el Agente interviniente justificante de tener concertada fecha para hacerlo en taller oficialmente autorizado para ello.

h) Baldin trafikoaren arau-hausteren bat salatuta, salatutakoak frogatzen ez badu ohiko bizilekua espainiar estatuko lurraldean daukala, ez ezartzen isunaren behinbehingo kontua, ezta bermatzen ere ordainduko duela.

h) Si denunciada una infracción de tráfico, el denunciado no acredita su residencia habitual en territorio español y no deposita o garantiza el pago del importe provisional de la multa.

i) Baldin ibilgailua Ibilgailuen Obligaziozko Asegurua ez daukala zirkulatzen ari bada, edo eskatuta udaltzainaren bistan erakutsi ezinda.

i) Si el vehículo circula careciendo del Seguro Obligatorio de Vehículos, o no puede exhibirlo ante el requerimiento del Agente.

j) Baldin ibilgailuak arautegiko manuren bat hautsi badu, hala non garabia enplegatuta hura bide publikotik kentzea justifikatua dagoen, eta beraren arduradunak edo gidariak ukatu badu dirutan ordaintzera ibilgailuaren krokatzeko tasa, Udal honek indarrean daukan tarifaren arabera. Ibilgetzea ahal den lekurik hurrenenean zertuko da zirkulazioari enbarazu eragin ez inongo seinaleren agindurik hautsi gabe.

j) Cuando el vehículo infrinja alguno de los preceptos reglamentarios que justifican su retirada de la vía pública mediante el empleo de grúa y su responsable o conductor se negare a hacer efectivo el importe en metálico de la tasa de enganche del vehículo, según tarifa vigente en este Ayuntamiento. La inmovilización se hará en el lugar más próximo en que no se perturbe la circulación ni infrinja señalización alguna.

111. art.: Udaltzaintzak ibilgetu ere egin ahal du traba edo zepoa usatuta, behar bezala aparkatua ez dagoen ibilgailua, zirkulazio-arautegiko 292. artikuluaren esanera. Gidariak berriz zirkulatzea nahi badu, agintaritza eskudunari galdegin behar dio aurretik ordaintzen duela ibilgetzeagatik ahal liratekeen gastuen zenbatekoa, udal ordenantza fiskalarekin bat etorrita.

Art. 111 : La Policía Local podrá también inmovilizar, mediante el empleo de "cepo", los vehículos que estén indebidamente estacionados según los supuestos contemplados en el art. 292 del C.C. Su conductor recabará de la Autoridad competente su puesta en circulación, para lo cual habrá de satisfacer previamente el importe de los gastos ocasionados con motivo de la inmovilización, si los hubiera, conforme Ordenanza Fiscal municipal.

112. art.: Ibilgetzeari bide emandako kausak deseginik eseki beharko da hura bera, jurisdikzioko arrazoirik ez bada neurri hori bere hartan egonaraztea artamendatzen duenik.

Art. 112 : La inmovilización deberá ser levantada tan pronto desaparezcan las causas que la motivaron, salvo que existan motivaciones jurisdiccionales que recomienden la permanencia de tal medida.

II KAPITULUA

IBILGAILUAK BIDE PUBLIKOTIK IDOKITZEA

CAPITULO II

RETIRADA DE VEHÍCULOS DE LA VÍA PUBLICA

113. art.: Udal agintaritzak edo udaltzainek agindu ahal izango dute ibilgailuren bat bide publikotik idokitzea eta udal gordelekura aldatzea, baldin hark zirkulazioari enbarazu handia egiten badio edo oinezkoen eta ondasunen segurtasuna arriskutan jartzen badu edo zerbitzu publikoren baten funtzionamendua destorbatzen.

Art. 113 : La Autoridad Municipal o sus Agentes podrán ordenar la retirada del vehículo de la vía pública y su traslado al Depósito establecido al efecto cuando perturbe gravemente la circulación o constituya un peligro o riesgo para las personas, los bienes, el funcionamiento de algún servicio público.

114. art.: Ibilgailua bide publikotik udal gordelekura idokitzea ez da bidezko izango, baldin gidariak presente dagoela behar diren neurriak hartzen baditu ibilgailuaren arauzkontrako egoera aldarazteko garabiarekin krokatu baino lehen. Honetakotzat, agintaritzaren udaltzainak gidaria errekerituko du, edo jabea edo arduraduna, ibilgailuaren ondoan legokeena, beraren arauzkontrako egoera aldarazi dezan eta inor ez izatekotan edo konturik egiten ez dionik errekerimenduari, ibilgailua aldatzeari ekingo zaio. Arazo hau burutan aterako da udaltzainak gidariari egingo dion identifikazioaz eta salaketaz beste, trafikoko arauak hausteagatik.

Art. 114 : No procederá la retirada del vehículo al Depósito cuando, hallándose presente su conductor, adopte las medidas procedentes para cesar en su irregular situación antes del enganche del vehículo. A éste fin, el Agente de la Autoridad requerirá al conductor, propietario o persona encargada del vehículo que se encontrare junto a éste, para que cese su irregular situación y, en caso de no existir dicha persona o que no atienda a su requerimiento, se procederá al traslado del vehículo. Esta labor la llevará a cabo con independencia de la identificación y denuncia que efectúe el Agente contra el conductor por infracción a las leyes de tráfico.

115. art.: Kasu bietan aginduzkoa da isunaren zenbatekoa ordaindu beharra, Getxoko Udaleko ordenantza fiskalak, ibilgailuak bide publikotik idokitzeko tasa erregelatzen duenak dioen arabera.

Art. 115 : En ambos casos será preceptivo el abono del importe correspondiente recogido en la Ordenanza Fiscal Reguladora de la Tasa por Retirada de Vehículos del Ayuntamiento de Getxo.

116. art.: Ibilgailua barruan egoilerik batere daukala ezin eramango da udal gordelekura. Baldin eta ibilgailu hori idokitzea beregain daukan udaltzainak gidariari edo egoileei aginduko balie barrutik bertatik ateratzea eta bere esanari jaramon egingo ez baliote harako haiek, ordena publikoari kalte handiagorik ez eragitearren, ibilgailua lekuz aldatzea beharreko segurtasuneko neurriak hartuta egingo litzateke, hura garraiatzean guztiz ibilgetzea aseguratzeko modukoak.

Art. 116 : No podrá realizarse el traslado del vehículo al Depósito con ocupante alguno en su interior. Si el Agente encargado de la retirada ordenara al conductor u ocupantes que salieran del vehículo y fuera desobedecido, y en evitación de mayores perjuicios al orden público, el traslado se hará con la adopción de medidas de seguridad que garanticen la inmovilización absoluta del vehículo durante el transporte.

117. art.: Trafikoaren enbarazuen kausa larriak, ibilgailua garabiaz bide publikotik arrazoi den bezala idokitzeko bestekoak, hurrenengoak dira:

Art 117 : Se consideran causas graves de perturbación del tráfico, y por ello resulta justificada su retirada con grúa de la vía pública las siguientes:

a) Ohartzea leku batean hilabete gutxienez segituan aparkatua egona dela eta egiaztatzea denbora hori lehenengo salaketa egin ondotik irauna.

a) Cuando se constate su estacionamiento continuado en un mismo lugar durante, al menos, 1 mes y pueda constatarse este tiempo desde la primera denuncia interpuesta.

b) Ibilgailua erreskada bitan aparkatua egona gidaririk gabe.

b) Cuando el vehículo se halle estacionado en doble fila sin conductor.

c) Sarrera-irteerak oztopatua, Getxoko Udalak baimendutako ibiaren seinale-plaka zenbakiduna daukaten eraikinetan.

c) Cuando obstaculice la salida o entrada de inmueble señalizado con placa numerada de vado autorizado por el Ayuntamiento de Getxo.

d) Debekatutako lekuan aparkatua egona, zirkulazio-dentsitate handiko bidean, udal ordenantzatan hola ezagutarazi beharrean.

d) Cuando el vehículo esté estacionado en lugar prohibido en vía de circulación muy densa, definida como tal en Ordenanza Municipal.

e) Karga-deskargetarako berariaz erreserbatutako lekuan aparkatua egona, mugapeneko seinalean hartarako esleitutako orduen barruan.

e) Cuando se encuentre estacionado en lugares expresamente señalados con reserva de carga y descarga durante las horas a ello destinadas y consignado en la señal limitadora.

f) Ibilgailua garraio publikoetako erreserbuko eremuetan aparkatua egona, behar den moduan seinalatu eta mugatuta aurkitu beharrean.

f) Cuando el vehículo se encuentre estacionado en los espacios reservados para los transportes públicos, siempre que se encuentren debidamente señalizados y delimitados.

g) Estualdiko eta segurtasuneko zerbitzuetako berariazko erreserbuko lekuetan aparkatua egona, esateko moduan, anbulantziak, ponpariak eta polizia.

g) Cuando lo esté en lugares expresamente reservados para servicios de urgencia y seguridad tales como ambulancias, bomberos y Policía.

h) Halabeharreko irtenbide aurrean aparkatua egona, ikuskizun publikoetako lekuetan eta hoiek egiten diren orduetan.

h) Cuando estacione delante de las salidas de emergencia de lugares destinados a espectáculos públicos y durante las horas de celebración de los mismos.

i) Aparkatutako ibilgailuak seinaleaz baimendutako bira eragotzia.

i) Cuando el vehículo estacionado impida el giro autorizado por señal correspondiente.

j) Ibilgailua espaloi edo ibiltoki gainean aparkatua egona, osoa edo parte, aparkatzea bertan debekatuta.

j) Cuando el vehículo se halle estacionado total o parcialmente sobre una acera o paseo en la que no esté autorizado el estacionamiento.

k) Seinalatutako oinezkoen pasagunean aparkatua egona.

k) Cuando estacione sobre paso de peatones señalizado.

l) Erreskan edo alaka eran aparkatua egona, aldameneko kaleko zintarriaren lerrotik hara aterata, ibilgailuen ilara bati pasatzen uzten ez diola edo oinezkoei libre zirkulatzen.

l) Cuando lo esté en línea o chaflán de modo que sobresalga de la línea del bordillo de la calle adyacente, interrumpiendo el paso a una fila de vehículos o la libre circulación de peatones.

m) Halako moduan leku batean aparkatua egona, non trafikoko seinaleak estaltzen dituen eta bidearen erabiltzaile enparauei arrisku handia eragin ahal dien seinaleok ikusi ezinda bete gabez.

m) Cuando se encuentre en un emplazamiento tal que impida la visión de señales de tráfico cuya inobservancia devengue grave riesgo para los demás usuarios.

n) Eraikin ofizialen inguruan behar bezala seinalatutako segurtasuneko eremuetan aparkatua egona.

n) Cuando estacione en perímetros de seguridad de edificios oficiales debidamente señalizados.

o) Berariazko erreserbuko lekuetan aparkatua egona, konparazio batera, obra, elbarri, udal zerbitzu, kontsulatu edo beste Udalak baimendutako edozertakoetan.

o) Cuando esté estacionado en lugares reservados expresamente, tales como de obras, minusválidos, servicios municipales, Consulados, o cualquier otro autorizado por este Ayuntamiento.

p) Haren kontserbazioko estatua hainbateko arriskutsua izana, arrazoi den bezala, beraren ondotik dabiltzan bideazkoentzat.

p) Cuando por su estado de conservación constituya un riesgo fundamentable para los transeúntes que pasen junto a él.

q) Ibilgailua aparkatuta, arrazoizko ziorik gabe, matxurarenik ez bada, soinu-alarmari jo eragina egona, haren erantzulea idoro ezinda.

q) Que constituya una molestia grave para el vecindario cuando, estacionado y, sin causa justificada sino la de avería, esté accionada la alarma acústica del vehículo y no sea posible la localización de su responsable.

118. art.: Ibilgailua bide publikotik idokitzeko edo lekuz aldatzeko zio izango dira, haren jabeari dirurik batere kostatu gabe, hurrenak:

Art. 118 : Podrá procederse a la retirada o traslado del vehículo, pero sin que suponga coste económico alguno para su propietario:

a) Ibilbide batean edo eremu batean zuzen den bezala aparkatua egona, nondik pasa behar den jendea, dela segizioa edo martxa, dela prozesioa edo kabalkada, edo non egin behar den kirol saioren bat edo munta handiko jardueraren bat, agintaritzak baimendutakoa, ibilgailua bertatik kendu beharraren berri jabeari jakinarazi ezinda.

a) Cuando estacione correctamente en itinerario o espacio que haya de ser ocupado por una comitiva, desfile, procesión, cabalgata, prueba deportiva u otra actividad de relieve debidamente autorizada, y en los casos de imposibilidad de poner en conocimiento del titular la necesidad de la retirada del lugar.

b) Bide publikoa konpondu edo garbitu beharra egona, lekuan aparkatua dirauela nabarmen erasaten badio bertako segurtasunari edo osasungarritasunari.

b) Cuando resulte necesario para la reparación o limpieza de la vía pública y su permanencia en el lugar repercuta de manera importante en la seguridad o salubridad del lugar.

c) Bide bezala justifikatutako estualdiak behartua.

c) Cuando resulte necesario por urgencia debidamente justificada.

119. art.: Jabeak udal gordelekura garabiaz idokitako ibilgailua errekubratu nahi badu, aurretik prezio publikoaren kontua ordaindu beharko du lekuz aldatzeagatik eta egonaldiagatik, udal ordenantza fiskalak ezarritakoa.

Art. 119 : Para la recuperación del vehículo retirado por la grúa al Depósito municipal, su propietario vendrá obligado a satisfacer el importe del precio público establecido en la Ordenanza Fiscal correspondiente por traslado y estancia del mismo, como requisito previo.

Arrazoizko segurtasuneko kausengatik lekuz aldatuak apart daude, esate baterako, ohostutako autoa errekubratua, jabea behingo batean ezin aurkitua, edo agintaritza judizialak berariaz hala erabakita.

Se exceptúan los casos de traslado por razones de seguridad justificadas, tales como tratarse de vehículo robado que se recupera, imposibilidad momentánea de localización de propietario, o cuando expresamente lo determinare la Autoridad Judicial.

120. art.: Baldin eta ibilgailua garabiaz lekuz aldatu izan ez balitz, haren tresna mekanikoekin "krokatua" izan balitz ere, krokatzearen tasa bakarrik pagatu behar luke udal ordenantza fiskalaren esanera. Ibilgailua krokatua izan dela esanda, aditu behar da eutsia, lotua, irozoa eta gora jasoa, lekuz aldatzeko dauzkan krokak edo kakoak, txirrikak edo indar egiteko tramankuluak erabilita.

Art. 120 : Si el vehículo no llegó a ser trasladado con grúa pero se le efectuó "enganche" con medios mecánicos por ésta, deberá su conductor abonar la Tasa de Enganche recogida en la Ordenanza Fiscal al respecto. Por " enganche " del vehículo se entiende haber sido apoyado o sujeto inicialmente con los ganchos, poleas u otro dispositivo de fuerza utilizados para su traslado, y estar elevado del suelo.

V TITULUA

TITULO V

ZEHAPENEKO PROZEDURA

121. art.: Udalbatzako Alkate-Lehendakaria da organo eskuduna zehapenak ezar ditzan ordenantza honetako manuen hausteen gainean, hala nola harako indarrean dauden legeek xedatutakoak.

122. art.: 1. Hausteen egileak baizik ez du beregain hartuko holako egintzen erantzunbeharra eta ezezaguna izatekotan, ibilgailuaren jabea errekerituko da hamabost eguneko epean jakinarazpena jaso ondotik ekar dezan gidari erantzulea ezagutarazteko behar beste datu, ohartarazten zaiola eginbide hau konplitu gabez arrazoizko ziorik ez duela, falta larritan eukita halakoari doakion zehapena ezarriko dela prozedurako izapideetan.

2. Inork bere eginengatik erantzukizun penala edo zibila izan ahal ote duen jurisdikzio eskudunak badio edo ez badio, adinez txikikoei ordenantza honen arauen bat hausteagatik zehapena ezartzen bazaie, haien gurasoek edo kuradoreek beren ondareaz beren begiran dituztenen isunei erantzun baharra daukate.

123. art.: Agintaritza eskudunaren aldetik ofizioz emango zaio hasiera zehapeneko prozedurari, jakin baleki trafikoko arau-hauste ahal liratekeen egintzen berri edo salaketa eginda.

Trafikoaren begirantza beren kontu daukaten agintaritzaren agenteek beren egitekoetan dihardutela erreparatuta, salatu beharra daukate Trafikoko, Motorezko Ibilgailuen Zirkulazioko eta Bide-Segurtasuneko Legearen, eta Zirkulazioko Arautegi Orokorraren, eta udal ordenantza honen aurka jaukitako hausteak.

Edonork ere salatu ahal izango ditu halaber,

PROCEDIMIENTO SANCIONADOR

Art. 121: El Alcalde-Presidente de la Corporación es el órgano competente para la imposición de sanciones por las infracciones a los preceptos recogidos en esta Ordenanza, así como aquellas otras que vengan establecidas por las disposiciones legales vigentes.

Art. 122: 1. La responsabilidad por las infracciones recaerá directamente en el autor de los hechos en que consistan y, si éste no fuese conocido, se requerirá al titular del vehículo para que, en el plazo de quince días desde la recepción de la notificación, aporte los datos necesarios para la identificación del conductor-responsable, con la advertencia de que el incumplimiento de esta obligación, sin causa justificada, en el trámite procedimental oportuno, será sancionada como falta grave.

2. Con independencia de que la jurisdicción competente determine la posible responsabilidad penal o civil del autor de los hechos, los padres o tutores de los menores de edad que sean sancionados por las infracciones previstas en la presente Ordenanza, responderán con su patrimonio de las posibles sanciones que se impongan a los sometidos a su tutela.

Art. 123: El procedimiento sancionador se incoará de oficio por la autoridad competente que tenga noticia de los hechos que puedan constituir infracciones de tráfico o mediante denuncia.

Los Agentes de la Autoridad encargados de la vigilancia del tráfico deberán denunciar las infracciones a la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial, Reglamento General de Circulación y la presente Ordenanza, que observen en el ejercicio de sus funciones.

Cualquier persona podrá, igualmente, formular

trafikoko arauak hautsitako egintzak.

denuncias por hechos que constituyan infracción de las normas de tráfico.

124. art.: Trafikoko arau-hausteen egintzak salatzerakoan hurrengo datuak xehatuko dira: ibilgailuaren identifikazioa, salatutakoaren nortasuna, ezaguna balitz, egintzaren zertzeladak lekua eta eguna eta ordua azalduta, eta salatzailearen izen-deiturak eta lanbidea eta bizilekua. Azkeneko hau udaltzaina balitz, beraren datuak identifikazioko zenbakiaz alda daitezke.

Art. 124: En las denuncias por hechos de tráfico deberá constar: la identificación del vehículo, la identidad del denunciado, si fuese conocida, una relación circunstanciada del hecho, expresando el lugar, fecha y hora, y el nombre profesión y domicilio del denunciante. Cuando éste sea un Agente de la Autoridad podrán sustituirse estos datos por su número de identificación.

Salaketako orria salatutakoari bertan eskuratuko zaio, hala ahal bada, salaketari dagokion espedienteari hasiera emanda; salatutakoak salatzailearekin batean sinatuko paperean, bere sinaduraz aitor ematen diola berarentzat den kopia eskura jasoari, ez salaketaren egintzekin bat datorrela, ordea. Baldin eta salatutakoak uko egingo balio sinatzearei edo egiten ez baleki, hala jarrarazi egingo luke salatzaileak eta berak adierazitakoak harako bestearen sinadurak beste balioko luke. Bestelako arrazoiengatik ere, salaketako paperean behar den bezala justifikatuta agertarazita, jakinarazi ahal izango da geroago salaketaren berri; bertan eskura ez emandako salaketa-orriek ez dute baliorik batere izango, halere, ibilgailua geldiaraztea eragotzi zuten berariazko kausa zehatzak agertu ez jakinarazi gabe badaude.

El boletín de denuncia será entregado en el acto al denunciado, si fuera posible, quedando incoado el correspondiente expediente y lo firmarán el denunciante y el denunciado, sin que la firma de éste implique conformidad con los hechos que motivan la denuncia, sino únicamente con la recepción del ejemplar a él destinado. Si el denunciado se negase a firmar o no supiera hacerlo, el denunciante lo hará constar, y su manifestación producirá los mismos efectos que la firma. Por razones justificadas, que deberán hacerse constar en las propias denuncias, se podrá notificar con posterioridad, no siendo válidas las denuncias no entregadas en el acto si no se recogen y notifican las causas concretas y específicas que impidieron la detención del vehículo.

125. art.: Borondatezko salaketak udaltzainei esanda berbaz egin daitezke edo nahi bada, idatziz, Alkatetzara jota.

Art. 125: Las denuncias voluntarias podrán formularse verbalmente ante los Agentes de la Policía Local o por escrito dirigido a la Alcaldía.

Salaketa udaltzainen bati eragingo balitzaio, salaketaren orria beteko luke hark berak erregelamendua den bezala eta lehenagoko artikuluan esandako datuez bestalde, idatziz jarriko ea bere buruz egiaztatu zuenez ala ez salatutako egintza eta bai pertsona salatzailearen izen-deiturak eta helbidea ere; horrako orri hori Alkatetzara jo eragin eta gero izapidatuko litzateke hurrengo artikuluan agindua legez.

Si la denuncia se presentase ante los Agentes de la Policía Local, se formalizará por ellos el reglamentario boletín de denuncia, en el que se consignará, además de los datos recogidos en el artículo anterior, si personalmente comprobó o no la infracción denunciada, así como el nombre y domicilio del particular denunciante, remitiéndose el boletín a Alcaldía para su posterior tramitación de acuerdo con lo dispuesto en el siguiente artículo.

126. art.: Jarraitu behar zaion prozedura hasi eta bukatu arte izapidatzerakoan, ordenantza honen 136. artikuluak aipatzen dituen araubideen esanetara egongo da betiere.

Art. 126: La tramitación del procedimiento hasta su resolución final se ajustará a lo dispuesto en la normativa prevista en el artículo 136 de la presente Ordenanza.

127. art.: Agintaritzaren udaltzainek egindako salaketek balio izango dute salatutako egintzen frogatan, haiek berek ahal diren frogagarri guztiak agirira atera beharra badaukate ere.

Art. 127: Las denuncias efectuadas por los Agentes de la Autoridad tendrán valor probatorio de los hechos denunciados, sin perjuicio del deber de aportar por aquellos todos los elementos probatorios posibles.

128. art.: Jakinarazpenari dagokionez, ibilgailuaren jabearen eta gidariaren bizilekutzat joko dira haiek berek berariaz adierazitakoak eta halakorik agertu ezik, Gidarien eta Arau-hausleen Errejistroan eta Ibilgailuenean ageri direnak, hurrenez hurren.

Jakinarazpenen araubidea eta betebeharrak, Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko gaietako zigor-prozedurako araudia onetsi duen otsailaren 25eko 320/1994 errege dekretuak ezarritakoak izango dira; baita ere, Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko legearen testu artikulatua onetsi duen martxoaren 2ko 339/1990 errege dekretu legegileak, eta azkenik, Herri administrazioen araubide juridikoari eta administrazio-prozedura erkideari buruzko hazilaren 26ko 30/1992 legeak, eta hoiexei egin dakizkiekeen aldaketek ezarritakoak.

Art. 128: A efectos de notificaciones, se considerará domicilio del conductor y del titular del vehículo aquél que los interesados hayan expresamente indicado y, en su defecto, el que figure en los Registros de Conductores e Infractores y en el de Vehículos, respectivamente.

Las notificaciones se ajustarán al régimen y requisitos previstos en el Real Decreto 320/1994, de 25 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento de Procedimiento Sancionador en Materia de Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial, en el Real Decreto Legislativo 339/1990, de 2 de marzo, por el que se aprueba el Texto Articulado de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial y en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común y a sus correspondientes modificaciones.

129. art.: Administrazio-bideari azken ematen dioten ebazpenen kontra administrazioarekiko liskar-auziko errekurtsua eragin daiteke.

Art. 129: Contra las resoluciones que pongan fin a la vía administrativa podrá interponerse recurso contencioso-administrativo.

130. art.: Arau-hausteak zehatzeko ekintzak hiru hilabete dirau egitate hoiek jauki izan diren egunetik kontatzen hasita, epearen amaieran iraungitzen dela hura. Preskripzio hori

Art. 130: La acción para sancionar las infracciones prescribe a los tres meses, contados a partir del día en que los hechos se hubiesen cometido. La prescripción se interrumpe por cualquier actuación

administrazioak aldez edo moldez diharduela etengo da, salatutakoak jardute horren berri badaki edo beraren nortasuna edo bizilekua ezagutarazteko bada edo jakinarazpenagatik. Preskripzioko epeari berrien berriz hasiera emango zitzaion prozedura hilabete baino gehiago egonean egon izan balitz salatutakoaren gain egotz ezin zitekeen kausagatik.

de la Administración de la que tenga conocimiento el denunciado o esté encaminada a averiguar su identidad o domicilio o por la notificación. El plazo de prescripción se reanudará si el procedimiento estuviere paralizado durante más de un mes por causa no imputable al denunciado.

Zehapenaren preskripzioko epea urtebete izango da erabakia behin-betikoa izanda hurrengo egunetik hasita.

El plazo de prescripción de la sanción será de un año desde el día siguiente a la firmeza de la resolución.

131. art.: Arau-hauste larrien eta oso larrien zehapenak Gidarien eta Arau-hausleen Errejistroan anotatuko dira eta era ofizialean edo interesatuak eskatuta ezeztatuko, aurrekinen alderako, behin preskripzioaz edo guztiz betetzeaz gero sei hilabete pasata.

Art. 131: Las sanciones graves y muy graves serán anotadas en el Registro de Conductores e Infractores y serán cancelados de oficio o a petición del interesado, a efectos de antecedentes, una vez transcurridos seis meses desde su total cumplimiento o prescripción.

132. art.: Udal ordenantza honek aurrikusitako zehapenak administrazio-bidean indarrean jarri ez badira, artean ezin joko da etsekutatzera.

Art. 132: No se podrá proceder a la ejecución de las sanciones previstas en esta Ordenanza que no hayan adquirido firmeza en vía administrativa.

133. art.: Mundak behin-betiko diren ondotik 15 astegunen barruan ordaindu beharra dago. Epe hori igarota exakzioz ordaindu eragingo dira premiamenduko prozeduraz. Alde horretara etsekuzio-tituluaren balioa izango du udal organo agintedunetik luzatutako zorpearen ziurtagiriak.

Art. 133: Las multas deberán hacerse efectivas dentro de los 15 días hábiles siguientes a la fecha de su firmeza. Transcurrido dicho plazo sin haberse satisfecho su exacción se llevará a cabo por el procedimiento de apremio. A tal efecto, será título ejecutivo la certificación de descubierto expedida por el órgano competente del Ayuntamiento.

134. art.: 1. Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko legearen testu artikulatua onetsi duen martxoaren 2ko 339/1990 errege dekretu legegileak eta lege hori garatzen duen arautegiak berariaz larritzat edo oso larritzat ez badauzka, ordenantza honi egindako arau-hausteak arinak izango dira.

Art. 134: 1. Tendrán la consideración de infracciones leves las cometidas contra la presente Ordenanza que no hayan sido calificadas expresamente como graves o muy graves en el Real Decreto Legislativo 339/1990, de 2 de marzo, por el que se aprueba el texto articulado de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial y en la normativa que la desarrolla.

2. Arau-hausteak zehatutako isunak dira: arinak,

2. Las infracciones leves serán sancionadas con

15.000 pezetarainokoak; larriak, 50.000 pezetarainokoak, eta larri-larriak, 100.000 pezetarainokoak.

multa de hasta 15.000 pts., las graves con multa de hasta 50.000 pts. y las muy graves con multa de hasta 100.000 pts.

135. art.: Arau-hausteak zehatutako munden kopuruak, trafikoko eta ibilgailu motoredunen zirkulazioko eta bide-segurtasuneko lege indarrean dagoenak aurrikusita, Alkatetzak berak finkatuko ditu berea daukan eskumenaz baliaturik.

Art. 135: Las cuantías de las sanciones correspondientes a las infracciones contempladas en la vigente legislación sobre tráfico, circulación de vehículos a motor y seguridad vial, serán fijadas por la Alcaldía, en lo que a ella compete.

Art. 136: Ordenantza honek ezarritako zigor-prozedurak betiere hurrengo legeen esanak bete beharko ditu eta hoiek dira, Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko Oinarrien uztailaren 25eko 18/1989 legea; Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko legearen testu artikulatua onetsi duen martxoaren 2ko 339/1990 errege dekretu legegilea, martxoaren 24ko 5/1997 legeak aldarazitakoa bera; Herri administrazioen araubide juridikoari eta administrazio-prozedura erkideari buruzko hazilaren 26ko 30/1992 legea, urtarrilaren 13ko 4/1999 legeak aldarazitakoa bera; Trafikoari, ibilgailu motordunen zirkulazioari eta bide-segurtasunari buruzko gaietako zigor-prozedurako araudia onetsi duen otsailaren 25eko 320/1994 errege dekretua, eta urtarrilaren 30eko 116/1998 errege dekretuak eta otsailaren 4ko 137/2000 errege dekretuak egindako aldaketak; Zehapen-ahalgoa egikaritzeko prozedurako araudia onetsi duen agorrilaren 4ko 1398/1993 errege dekretua; eta azkenaren buruan, gerora aplikatzeko emango den arautegi guztia.

Art. 136: El procedimiento sancionador regulado en esta Ordenanza deberá en todo caso cumplir con lo dispuesto en la Ley 18/1989, de 25 de julio, de Bases sobre Tráfico y Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial; el Real Decreto Legislativo 339/1990, de 2 de marzo, por el que se aprueba el Texto Articulado de la Ley sobre Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial, modificado entre otras por la Ley 5/1997, de 24 de marzo; la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, modificada por la Ley 4/1999, de 13 de enero; el Real Decreto 320/1994, de 25 de febrero, por el que se aprueba el Reglamento de Procedimiento Sancionador en Materia de Tráfico, Circulación de Vehículos a Motor y Seguridad Vial y las modificaciones introducidas por el Real Decreto 116/1998 de 30 de enero y por el Real Decreto 137/2000 de 4 de febrero; el Real Decreto 1398/1993, de 4 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento del Procedimiento para el ejercicio de la Potestad Sancionadora; y la normativa futura de aplicación.

EGITURA

ESTRUCTURA

I TITULUA: ATARIKOAK

TITULO I : PRELIMINARES.

I KAPITULUA: XEDEA

CAPITULO I : OBJETO.

II KAPITULUA: APLIKAZIOKO EREMUA

CAPITULO II : ÁMBITO DE APLICACIÓN.

II TITULUA: TRAFIKOAREN ETA ZIRKULAZIOAREN ANTOLAKETA	**- TITULO II : ORDENACIÓN DEL TRAFICO Y CIRCULACIÓN.**
I KAPITULUA: UDAL ESKUMENA	**CAPITULO I : COMPETENCIA MUNICIPAL.**
II KAPITULUA: PRINTZIPIO OROKORRAK	**CAPITULO II : PRINCIPIOS GENERALES.**
III KAPITULUA: PORTAERAKO ARAUAK ZIRKULAZIOAN	**CAPITULO III : NORMAS DE COMPORTAMIENTO EN LA CIRCULACIÓN.**
I ATALA: IBILGAILUEN ZIRKULAZIOA	**SECCIÓN I : VEHÍCULOS.**
II ATALA: OINEZKOAK	**SECCIÓN II : PEATONES.**
III ATALA: ANIMALIAK	**SECCIÓN III : ANIMALES.**
IV ATALA: OINEZKOENTZAKO ESPARRUAK	**SECCIÓN IV : AREAS PEATONALES.**
V ATALA: OZTOPOAK BIDE PUBLIKOAN	**SECCIÓN V : OBSTÁCULOS EN LA VÍA PUBLICA.**
VI ATALA: SEINALEAK	**SECCIÓN VI : SEÑALIZACIÓN.**
IV KAPITULUA: LANAK BIDE PUBLIKOAN	**CAPITULO IV : OBRAS.**
I ATALA: ARAU OROKORRAK	**SECCIÓN I : NORMAS GENERALES.**
II ATALA: SEINALEZTAPENEKO ELEMENTUAK	**SECCIÓN II : ELEMENTOS DE SEÑALIZACIÓN.**
V KAPITULUA: GELDIALDIA ETA APARKAMENDUA	**CAPITULO V : PARADAS Y ESTACIONAMIENTOS.**
I ATALA: GELDIALDIAREN ARAUBIDEA	**SECCIÓN I : RÉGIMEN DE PARADAS.**

II ATALA: APARKAMENDUAREN ARAUBIDEA	**SECCION II : REGIMEN DE ESTACIONAMIENTOS.**
III TITULUA: BIDE PUBLIKOEN USARIOA	**TITULO III : USOS DE LAS VIAS PUBLICAS.**
I KAPITULUA: KARGA-DESKARGAK. KONTENEDOREAK	**CAPITULO I : CARGA Y DESCARGA. CONTENEDORES.**
II KAPITULUA: GARRAIO DISKREZIONALA	**SECCION II : REGIMEN DE ESTACIONAMIENTOS.**
III KAPITULUA: BIDE PUBLIKOAN DEBEKATUTAKO USARIOAK	**TITULO III : USOS DE LAS VIAS PUBLICAS.**
I KAPITULUA: KARGA-DESKARGAK. KONTENEDOREAK	**CAPITULO I : CARGA Y DESCARGA. CONTENEDORES.**
II KAPITULUA: GARRAIO DISKREZIONALA	**CAPITULO II : TRANSPORTE DISCRECCIONAL.**
III KAPITULUA: BIDE PUBLIKOAN DEBEKATUTAKO USARIOAK	**CAPITULO III : USOS PROHIBIDOS DE LA VIA PUBLICA.**
IV TITULUA: ZUHURTASUNEZKO NEURRIAK	**TITULO IV : MEDIDAS CAUTELARES.**
I KAPITULUA: IBILGAILUEN IBILGETZEA	**CAPITULO I : INMOVILIZACION DE VEHICULOS.**
II KAPITULUA: IBILGAILUAK BIDE PUBLIKOTIK IDOKITZEA	**CAPITULO II: RETIRADA DE VEHICULOS DE LA VIA PUBLICA.**
V TITULUA: ZEHAPENEKO PROZEDURA	**TITULO V : PROCEDIMIENTO SANCIONADOR.**

Aprobada inicialmente 30-04-01
Aprobada definitivamente 29-06-01
Públicada BOB n° 144 27-07-01